ISSN : 1149-0780

TextArab النص العربي

Communiquer en arabe
Communicating in Arabic

Publié avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

15
Mai-Juin 1992
25 FF

Textes arabes et lexique trilingue
arabe
français
anglais

Arabic texts and trilingual vocabulary
Arabic
French
English

Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association 'Arabe & Pédagogie' (Paris)

A pedagogical review appearing every two months and published by 'Arabe & Pédagogie' Association (Paris)

Six pages sur...

APERÇUS SUR LA LITTERATURE PALESTINIENNE

LA TERRE ET LES HOMMES



SOMMAIRE ••• CONTENTS

pp 12 - 17

Six pages sur... / *Six pages about...*

APERÇUS SUR LA LITTERATURE PALESTINIENNE

LEXIQUE TRILINGUE
TRILINGUAL VOCABULARY
(cahier central) p. I - VIII

2 • C'était en... 1184 / *It happened in... 1184*
Un Mariage franc à Tyr (Liban)
3 • Sur les ondes / *On air*
4 • Revue de presse / *Press Review*
5 • Extraits de film / *Film extracts*
ليلى وأخواتها (٢)
6 • Poème chanté / *One chanted poem*
جواز سفر
7 • Cuisine et Santé / *Cooking and Health Hints*
8 • Texte facile / *One easy level text*
حكاية من جيبوتي
9 • Texte moyen / *One intermediate level text*
زواج ياسر عرفات
10 • Texte difficile / *One advanced level text*
تحريم الخمر في الإسلام
11 • Bilingue / *Bilingual*
الوقائع الغريبة في... (إميل حبيبي)
18 • Vient de paraître / *Just published*
• Entre nous
19 • Bulletin d'abonnement et de commande
20 • Le feuilleton / *The serial*
قصّة الأمير أحمد الكامل (٣)

C'était en... 1184 ! / *It happened in... 1184 !*

1 p. II

UN MARIAGE FRANC A TYR

D'après le *Voyage* d'Ibn Jubayr

Ibn Jubayr (Valence 1145 - Alexandrie 1217) est l'un des grands voyageurs arabes. Il entreprit, en février 1183, sa *rihla* (voyage) pour accomplir le pèlerinage à la Mecque. Son retour à Grenade, où il exerçait la fonction de secrétaire, aura lieu en avril 1185. Le récit de ce voyage mouvementé nous permet d'observer le monde d'alors, aussi bien musulman que chrétien, en Orient ou en Occident, par le biais du regard d'un occidental.

Effectuant souvent de longs séjours dans les grands centres urbains, se déplaçant par voie terrestre et maritime, l'auteur donne de précieuses informations sur la situation politique, sociale et économique des pays parcourus. Ici, ce musulman d'Espagne, assiste, fort curieux, à la célébration d'un mariage par les Croisés installés en Terre Sainte depuis près d'un siècle.



عرس إفرنجي (١) في صور (٢)

ومن مشاهد زخارف الدنيا المحدّث بها زفاف عروس شاهدناه بصور في أحد الأيّام عند مينائها ، وقد احتفل لذلك جميع النصارى (٣) رجالا ونساء ، واصطفّوا سماطين (٤) عند باب العروس المهداة ، والبوقات تضرب والمزامير وجميع الآلات اللهويّة ، حتّى خرجت تتهادى بين رجلين يمسكانها من يمين وشمال ، كأنّهما من ذوي أرحامها (٥) ، وهي في أبهى زيّ ، وأفخر لباس ، تسحب أذيال الحرير المذهّب سحبا على الهيئة المعهودة من لباسهم * ، وعلى رأسها عصابة ذهب قد حفّت بشبكة ذهب منسوجة ، وعلى لبّتها مثل ذلك منتظم * ، وهي رافلة في حليها وحللها ، تمشي فترا في فتر (٦) مشي الحمامة أو سير الغمامة ، نعوذ بالله من فتنة المناظر (٧) ، وأمامها جلّة رجالها من النصارى في أفخر ملابسهم البهيّة ، تسحب أذيالها خلفهم ، ووراءها أكفاؤها ونظراؤها من النصرانيّات يتهادين في أنفس (٨) الملابس ويرفلن في أرفل الحلي * ، والآلات اللهويّة قد تقدّمتهم ، والمسلمون وسائر النصارى من النظّار قد عادوا في طريقهم سماطين * يتطلّعون فيهم ولا ينكرون عليهم ذلك ، فساروا حتّى أدخلوها دار بعلها (٩) ، وأقاموا يومهم ذلك (١٠) في وليمة . فأدّانا الاتّفاق إلى رؤية هذا المنظر الزخرفيّ المستعاذ بالله من الفتنة فيه .

(1) = Franc. Les Francs s'étaient installés dans cette région à la suite des Croisades et y fondèrent des royaumes.

(2) = la ville de Tyr (dans l'actuel Liban).

(3) = chrétiens. Pluriel du mot نصرانيّ formé à partir du nom : الناصريّ = (Jésus) le Nazaréen.

(4) rang, rangée

(5) ذوو الأرحام = consanguins, membres de la famille proche.

(6) = pas à pas

(7) *lit.* : "Dieu nous préserve de la séduction du spectacle!".

(8) Superlatif de نفيس (précieux)

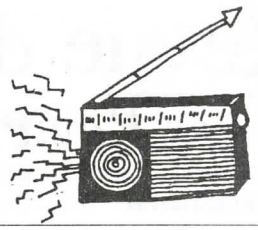
(9) بعل = époux.

(10) = ce jour-là.

Sur les ondes...

On air...

2 p. III



Radio Orient (Paris) : chronique sportive

Le 6 mars dernier avait lieu au Caire un "derby" important, celui qui réunit, deux fois par an, les frères ennemis du football égyptien: al-Ahlî et al-Zamâlik. C'était la 13ème journée du championnat. Al-Ahlî, en difficulté, est 8ème avec 10 points, alors qu'al-Zamâlik est en tête avec 19 points. Rencontre déséquilibrée? Peu importe ! Lorsque les deux équipes se rencontrent, c'est toujours un événement, au-delà même de l'Egypte.

C'est que l'histoire du football dans ce pays se confond avec celle des deux clubs, comme nous le rappelle ce long extrait d'une chronique diffusée par Radio-Orient (Paris) tranmise du Caire par Muhammad Hamâda.

1. (..) لقاءات الأهلي والزمالك كانت دائما بطولة قائمة بذاتها بغضّ النظر عن ترتيب كلّ منهما في اللائحة . ومباراة اليوم الجمعة لن تكون استثناء .

2. وإذا نظر العالم العربي ، الذي يتابع دائما مباريات الأهلي والزمالك ، نظرة رياضية بحتة إلى هذه المباريات ، فإنّ النظرة تتّسع في الشارع المصري لتطال أفراد الأسرة الواحدة ولتتّخذ لنفسها طابعا اجتماعيا مميزا . ولطالما أدّى الانحياز إلى هذا الفريق أو ذاك إلى نشوب خصومات بين هذه الأسرة وتلك أو منازعات بين الأخ وأخيه وربّما أيضا إلى الطلاق بين الزوج والزوجة .

3. وكما سبق القول فإنّ الأهلي والزمالك هما من أقدم الأندية العربية على الإطلاق ، وأوسعها شعبية ، وأكثرها شهرة ، وأوفرها ألقابا . وهما اللذان يمدّان المنتخبات المصرية بلاعبيها الأساسيين في كرة القدم ، كما في غيرها من الرياضات ، كالكرة الطائرة وكرة السلّة وكرة اليد والسباحة وألعاب القوى والملاكمة والهوكي وكرة الطاولة وغيرها .

4. وقد أسّس الأهلي عام ١٩٠٧ وكان قلعة وطنية مصرية تلخّص تاريخ الشعب المصري في كفاحه ضدّ الاستعمار . وإذا كان مستشار الحكومة البريطانية لدى وزارة المالية ميتشال إينز [1] هو أوّل رئيس للنادي الأهلي فإنّه لم يثبت في منصبه أكثر من عام واحد . أمّا الذي خلفه في هذا المنصب فلم يكن سوى الزعيم الوطني سعد زغلول [2] . ومنذ العام ١٩٢٥ حصر النادي الأهلي منح عضويته بالمصريين وحدهم .

5. أمّا على صعيد الألقاب ، فإنّ الأهلي حصد لقب «بطل الدوري» ٢٢ مرّة ، ولقب «بطل كأس مصر» ٢٨ مرّة . إلى ذلك أحرز الأهلي «كأس الأندية الإفريقيّة أبطال الدوري» مرّتين عامي ١٩٨٢ و ١٩٨٧ . وانتزع «كأس الأندية الإفريقيّة أبطال الكؤوس» ثلاث مرّات في الأعوام ١٩٨٤ و ١٩٨٥ و ١٩٨٦ .

6. أمّا الزمالك فقد أسّس عام ١٩١١ باسم «النادي المختلط» أي النادي الذي يضمّ المصريّين والإنكليز معا . ثمّ تحوّل اسمه إلى «نادي فاروق» نسبة إلى ملك مصر السابق ، إلى أن استقرّ على اسم «الزمالك» وهي إحدى الضواحي المشهورة في القاهرة . ويعتبر الزمالك ثاني أكثر الأندية المصريّة فوزا بالألقاب بعد الأهلي . ففي جعبته ٦ انتصارات ببطولة الدوري و ١٨ انتصارا ببطولة كأس مصر . فضلا عن ذلك فإنّه أحرز «كأس الأندية الإفريقيّة أبطال الدوري» مرّتين عامي ١٩٨٤ و١٩٨٦ .

7. وبالعودة إلى مباراة اليوم الجمعة فإنّها ستحمل الرقم ٦٨ في تاريخ لقاءات الفريقين منذ أن بدأت بطولة الدوري عام ١٩٤٨ . (...)

8. وفي محصّلة إجماليّة فإنّ الأهلي فاز في ٢٢ مباراة والزمالك في ١٤ مباراة ، وانتهت ٣١ مباراة بالتعادل . وقد سجّل الأهلي ٨٢ هدفا والزمالك ٦٢ هدفا . ومن الذين قادوا الأهلي إلى انتصارات مدويّة وسجّل له ٦ أهداف في مرمى الزمالك يبرز صالح سليم الرئيس الحالي للنادي .

9. ومع أنّ مستوى الزمالك حاليّا بقيادة مدرّبه فاروق جعفر أفضل من مستوى الأهلي الذي يدرّبه أنور سلامة ، فإنّ النقّاد لا يجرؤون على التكهّن بهويّة الفائز . فطبيعة مباريات الأهلي والزمالك لا تلتزم بالمنطق وحده ، بل تخضع لاعتبارات كثيرة أخرى جعلت دائما من لقاءات الجارين اللدودين عيدا مستمرّا لكرة القدم العربيّة .

(1) A l'époque l'Egypte était sous mandat britannique, d'où l'introduction précoce du football dans le pays et la présence d'une personnalité anglaise à la tête du club.

(2) Figure emblématique du mouvement national, fondateur du parti "Wafd" et partisan farouche de l'indépendance vis à vis de la Grande-Bretagne. Mort en 1927 à l'âge de 67 ans.

N.B.: Cette rencontre s'est finalement terminée par la victoire d'al-Ahlî (1-0).

Revue de presse
Press Review

3
p. IV

Ghalib Al-Hakkak

Faisons connaissance cette fois avec un journal d'opposition. Il y en a beaucoup dans les kiosques parisiens. Certains viennent directement des pays arabes, d'autres sont édités en Europe. Parmi les premiers, on trouve "Al-Ahâlî" (الأهالي), hebdomadaire égyptien, organe d'un parti de gauche représenté au Parlement et dirigé par un ancien lieutenant de Nasser, Khâlid Muhyî al-Dîn. L'accent militant, qui domine, n'altère en rien la qualité de l'ensemble des textes publiés.

Sur le plan international, c'est avec un évident anti-américanisme que l'attention est portée sur les conflits actuels et ceux qu'on redoute (Irak, Libye,...). L'avenir de l'Europe inquiète aussi:

1. الرايخ الأوّل أسطورة ، والثاني تكوّن بتوحيد ألمانيا في القرن ١٩ . ولقد عمل النازيّون على إقامة الرايخ الثالث وها نحن نشهد محاولة تكوين الرايخ الرابع دون قتال أو غزو أو خسائر بشريّة . وليس في هذا المسعى ما يتناقض من وجهة النظر الألمانيّة مع السوق الأوربيّة الموحّدة . فالطموح الألماني كان دائما مرتبطا بمفهوم توحيد أوربّا بقيادة ألمانيا .

L'avenir de la Palestine et des négociations de Paix est une autre préoccupation. En évoquant la disparition de l'ancien dirigeant israélien Ménahem Begin, le chroniqueur, M. S. Ahmad, fait remarquer l'absence de progrès dans le processus de paix :

2. قلت يوم وفاته : اليوم مات بيجن جسديّا .. ومات عام ١٩٨٣ سياسيّا ، باعتزاله الحياة السياسيّة عقب مأساة حرب لبنان ، ونتيجة إصابته بالاكتئاب إثر وفاة زوجته ، ولكنّه بمعنى محدّد ما زال حيّا ..

فإنّه القائل بأنّ اتّفاقات كامب ديفيد إنّما يتعيّن تفسيرها على أنّها تعني «لاءات» ثلاث : «لا» للدولة الفلسطينيّة .. و«لا» لحقّ الشعب الفلسطيني في تقرير مصيره .. و«لا» لمنظّمة التحرير ...

L'auteur suggère naturellement que ces trois conditions sont toujours respectées. Le même conflit, qui occupe une place importante, revient avec la "gaffe" du nouveau Secrétaire Général de l'O.N.U., l'Egyptien Boutros Boutros-Ghali à propos de la résolution 242. Le même chroniqueur écrit :

3. وصفت صحافتنا الكلمة بأنّها «زلّة لسان» .. ولكن قيل أيضا إنّه «خطأ غير مقصود» .. وإنّ غالي اعترف ضمنيّا بخطئه وأعلن أنّه قصد بـ«عدم الإلزام» أنّ القرار «لا يمكن تنفيذه بالقوّة» ! (...) لكنّ الخطأ لا يمكن إرجاعه لشخص غالي وحده ، بل يتحمّله المجتمع الدولي والعرب جميعا (...) وقد حان الوقت لاستصدار قرار آخر من مجلس الأمن يكسب القرار ٢٤٢ صفة الإلزام ، قبل ابتلاع إسرائيل جميع الأراضي التي تحتلّها وقبل أن يصبح القرار غير ذي صفة كليّة !

Sur le plan intérieur, le journal se félicite du retour en Egypte d'un important opposant, S. Chadli, longtemps exilé à l'étranger. "Al-Ahali" demande à ce propos qu'un procès public soit organisé à l'encontre de l'ancien général de Sadate. Après avoir rappelé le rôle joué par l'intéressé lors de la Guerre d'Octobre 1973 et son limogeage par Sadate, R. S. al-Nasr rapporte :



Interdit, interdit, interdit, ...

" Mes côtes, Vous n'avez pas honte? La marge (de liberté) s'est trop rétrécie !"

Caricature publiée dans "Al-Ahali" (cf. aussi au bas de cette page et page 6).

4. وقد التقيت بالفريق الشاذلي في الخارج ، وسألته عن حقيقة ما تردّده أجهزة الإعلام عن هجومه على مصر . فاستنكر الرجل أن أوجّه له هذا السؤال . (...) وأوضح وقتها أنّ هناك فرقا بين الاختلاف مع السادات ، وهو من حقّ أيّ مواطن ، وبين التشهير بالوطن ، وهي جريمة لا تغتفر .

ومن حقّ الشاذلي أن يدافع عن نفسه .. ومن حقّ الأجيال القادمة أن تعرف الحقائق كاملة . وهذا لن يتوافر إلاّ إذا تمّت المحاكمة بصورة علنيّة .

Beaucoup d'articles sont aussi consacrés à la vie quotidienne : on y dénonce la hausse des prix, la corruption, la mauvaise gestion ou on engage la réflexion sur des problèmes de société tels que la violence, la justice, l'exode rural, etc...

Un fait divers domine les éditions de mars et d'avril : un viol perpétré près d'un bus en plein cœur de la capitale. Le journal dénonce à la fois l'insuffisance des moyens de transport et le caractère précipité de l'enquête policière. Des sociologues et des historiens réagissent. Certains relèvent l'insécurité, d'autres la trop grande médiatisation de ce fait divers, d'autres encore mettent en garde contre le lynchage et exigent que la justice fasse son travail dans la sérénité... La caricature a aussi traité ce sujet :



Nous sommes tous violés et nous nous taisons... Elle, elle voudrait qu'on le sache

DIALECTE ALGERIEN
Transcription réalisée grâce à l'aide de
Fatima Zehouane

4
p. VIII

ليلى وأخواتها (٢)

"LEILA ET LES AUTRES"

Un film algérien de Sid Ali MAZIF (1977)

Avec Nadia SAMIR, Chafia BOUDRAA, AIDA, Abdelkader BOUGASSI

Vidéo-cassette POWDER (version sous-titrée en français)

(pour se procurer la vidéo-cassette, voir page 19)

Dans une usine qui fabrique des téléviseurs et où travaillent de nombreuses femmes (dont Leïla, jouée par Nadia Samir), le contremaître fait son inspection. A cet instant, Zoubida, une des techniciennes, tombe par terre à cause de la vétusté de sa chaise et casse du matériel.

La scène nous montre les réactions "machistes" du contremaître, et la résistance des femmes qui ripostent sous l'impulsion de Leïla.

المشهد الثاني

Dans l'usine, le contremaître inspecte...

– أنت ! ما تقدريش تخفّي روحك شويّة ؟ ... واش هذا ؟ جيت لهنا باش ترقدي ؟ ...

Zoubida tombe par terre et casse du matériel...
Le contremaître réagit :

أيوا ! درك نقصّروا خمس دقايق ... هكداك ... كسّري ! كسّري كلّ شي كاللي راكي في دارك ! إدا ما راكيش قادرة تقومي بهذا العمل ، اخدمي حاجة أخرى ... اكنسي الزبل ، امسحي الغتار ، مانيش عارف أنا ! أنا ، في المصنع ، الخدمة متقونة ... الآلات اللي نمشيوها غالية ... ما يمسّها واحد من طرف !

= هذ العياط كامل على هذ الكرسي المعوّج ... هذي شهر وأنا نقول لكم «بدّلوه !»... حتّى لساني طاح !

– واش راني نسمع ؟ كيفاش ؟ ما كفاش اللي راكي عاجزة باش تخدمي كيما يلزم ... تزيدي تحلّي فمّك ، يا قليلة الحياء ! على بيها راجلك رماك آه الدنيا ياه ! النهار الأوّل ما كنتش هكذا رافعة راشك ! كي جيت تحلّي باش نخدّمك ، كنت تبكي ! والآن راكي حالّة فمّك ! درك تغرمي هذ الآلة اللي تسوى أربع مية دينار !

= ماشي حقّ ... ماشي حقّ عليك ! مراة شريفة تخدم باش تجيب الخبز للأولادها ... ونضت (؟؟) تمرمدها هكذا ! ماشي حقّ عليك ! حرام عليك !

+ هذي حقرة هذي ! وعلاش هذ المنكر ؟ وعلاش ؟

– هذا ما خصّك غير البكاء ! أنتما النسا هذا هو سلاحكم ! إدا ما تقدروش تخدموا ، اقعدوا في الدار ، ربّيوا الذراري وطيّبوا الماكلة ... هذا ما يليق بكم !

* ماهش حقّ عليك تهدر معنا هكذا ! راك في المصنع هنا ولازم تحترم العمّال اللي بحالك عندهم قدرهم ... وراهم هنا باش يربحوا قوت أولادهم ، ماشي باش يلعبوا !

– أنت ، تهاني بروحك !



*** عندها الحقّ

* إيه ، واش راه يحسب روحو هذا باش يهدر معنا هكذا ؟

– التهوا بخدمتكم ، نعرف خير منكم وين راهي فايدة المصنع !

+ تعرف خير منّا ، آه ؟ اشكون راه يسيّر (؟؟) بالعمل هنا ؟ واشكون اللي يعمى في عينيه (؟؟) يطوي في أجنابو ؟ أحنا والاّ إنت ؟ اللي تجوز النهار وأنت تمرّرنا في حياتنا وما تسمع تحكي على النسا غير التمسخير اللي ما يعجب غير الحمير ...

– خدمتي راني قايم بها كيما يلزم ... ومع الأسف ، ما ننجمش نقول هكذا عليكم !

** كي عملنا ما يعجبكش ، واش راك تستنّى باش تخدمو في موضعنا ؟

* إيه ، بالصحّ ، بالصحّ : جرّب خدمتهم وبعد اهدر !

= أيا خلاص ! ملّ عليّ الحال ! نشكركم على موقفكم ... أيا نرجعوا للخدمة الآن ... أيا ! اللي فات مات !

– أيا يا لله ! رانا ضيّعنا بالزاف الوقت ! العنوا الشيطان ، كلّ واحد في موضعو ! فضّ المشكل !

+ إيه إيه ! هذي حلوة ! جيت تمسّنا في شرفنا كنسا وعاملات ومن بعد تامرنا نرجعوا لخدمتنا ! هذي ما كانش منها !

– أملاّ واش تحبّوا ؟

+ تطلب السماح من عند زبيدة ...

– أشنو ؟ أنا نطلب السماح من عند هذي ؟ واش بيكم ؟ هبلتوا ؟ هذي بعد قالت لهم ارقدوا ... تكسّر الآلات متاع المصنع ويلزم أنا نطلب منها السماح !

* لا ! ماشي هذا هو المقصود ! وقفتك شينة ! كي شمتّ عاملة على غلطة ما عندهاش قيمة اتّهمتها ومع هي حقرتنا الكلّ ! لازم تطلب منها السماح قبل ما نرجعوا للعمل ! والاّ ما كانش ... (...)

– استنّوا ! استنّوا ! سمعت كلمة «والاّ ما كانش» ... أنا تهدّدوني ! تحبّوا توقفوا العمل ؟ اللّه يبارك ! بالصحّ ، ردّوا بالكم ! كاين النسا بالزاف اللي يحبّوا يخدموا ...

Le téléphone sonne et le contremaître y répond :

– نعم ! وقيلَ العمّال حبّوا يحبسوا الخدمة ... راني جاي نخبرك !

راني ماشي نخبّر المدير ... ردّوا بالكم !

N.B. : (؟؟) = passage peu clair à l'audition

5
p. VIII

جواز سفر

شعر : محمود درويش (فلسطين)
ألحان وغناء : مرسيل خليفة (لبنان)
Poème de Mahmoud Darwich (cf. p. 15)
Musique et chant : Marcel Khalifé (cf. TA n° 9 p. 2)



مرسيل خليفة

1. لم يعرفوني في الظلال التي
تمتصّ لوني في جواز السفرْ
وكان جرحي عندهم معرضاً
لسائح يعشق جمع الصور
لم يعرفوني ، آه ..
لا تتركي كفّي بلا شمسٍ ،
لأنّ الشجر يعرفني ..
تعرفني كلّ أغاني المطر ..
لا تتركيني شاحبا كالقمر !

2. كلّ العصافير التي لاحقتْ
كفّي على باب المطار البعيد
كلّ حقول القمح ،
كلّ السجون ..
كلّ القبور البيض ،
كلّ الحدود ..
كلّ المناديل التي لوّحتْ
كلّ العيون
كانت معي ، لكنّهم
قد أسقطوها من جواز السفر !

3. عار من الاسم ، من الانتماء ؟
في تربة ربّيتها باليدين ؟
أيّوب (1) صاح اليوم ملء السماء :
لا تجعلوني عبرة مرّتين !
يا سادتي ! يا سادتي الأنبياء
لا تسألوا الأشجار عن اسمها
لا تسألوا الوديان عن أمّها
من جبهتي ينشقّ سيف الضياء
ومن يدي ينبع ماء النهر
كلّ قلوب الناس .. جنسيّتي
فلتسقطوا عنّي جواز السفر !

(1) = Job. D'après la Bible, c'était un homme juste dont Dieu accepta - à la demande de Satan - d'éprouver la foi en lui envoyant malheur sur malheur. Malgré cela, il tint bon et ne maudit pas Dieu.
Dans le Coran aussi, il apparaît comme un homme patient et croyant.

" Mais, monsieur, dans votre livre il n'y a pas un mot sur la victoire d'Octobre ni sur l'aide qu'apporte notre gouvernement aux Palestiniens !
- C'est parce qu'il s'agit d'un livre d'algèbre et de trigonométrie, monsieur !
- Et alors ?"



(Caricature tirée du quotidien égyptien "Al-Ahali" cf. page 4)



الهناء : ماما زينب

الكشري

1. الكُشَري : الكلمة هنديّة الأصل وقد وردت عند الرحّالة ابن بطّوطة (١) .

والكشري أكلة شعبيّة منتشرة جداً في القاهرة حيث تُباع في الشوارع . هي سهلة ومغذّية ورخيصة وتُغني عن اللحوم . وفيها آراء * : فهناك من يصنع الكشري بالعدس والأرز والمعكرونة (٢) وهناك من يكتفي بالأرز والعدس . وزيادة الخير خيران * .

على كلّ حال ومهما كان اختيارك فعليك أن تطبخ كلّ عنصر منفصلاً عن الآخر وبنفس الكمّيّة في ماء مالح وهذه أوّل خطوة .

2. تقلية الكشري : يُقلى (٣) بصل مع ثوم مدقوق ثمّ يوضع عليه طماطم وشطّة (٤) وملح رويداً رويداً إلى أن يجفّ الخليط . تُبعد التقلية عن الموقد ويُضاف حينئذٍ بعض الخلّ .

يُسَخّن العدس مع الأرز والمعكرونة في قليل من الزيت ويُقدّم الخليط في الصحون وعليه التقلية .

الدَقّة : في بعض المطاعم الشعبية المتخصّصة في الكشري ، توجد على المائدة زجاجة فيها خليط من الماء والملح والكمّون والثوم المدقوق . يُصَبّ بعض من هذا الخليط على الكشري .. فتأكل أصابعك وراءه !

الشفاء : الشيخ حسن

الشطة والثوم

3. الشطّة أو الفلفل الأحمر الحرّاق :



فاتح للشهيّة وهو مُضرّ للمصران الغليظ (٥) ولكنّه مفيد جداً للدورة الدموية (٦) فينفع مثلاً في علاج البواسير (٧) .

ملاحظة هامّة :

الاستعمال داخلي في جميع الحالات .. واغسل يديك بعد الأكل .. خاصةً إذا كنت على موعد بمعشوقة !

4. الثوم :

فيه منافع كثيرة جداً فهو معروف لمعالجة المشاكل المرتبطة بالدورة الدموية وأوجاع المفاصل (٨) كما أنّه يُخرج الديدان .

وقال داود الأنطاكي (٩) زيادةً على ما سبق : " من لازم عليه قبل الشيب لم يشب * وبعده يسقط الشعر الأبيض وينبته أسود " والله أعلم (١٠) ..

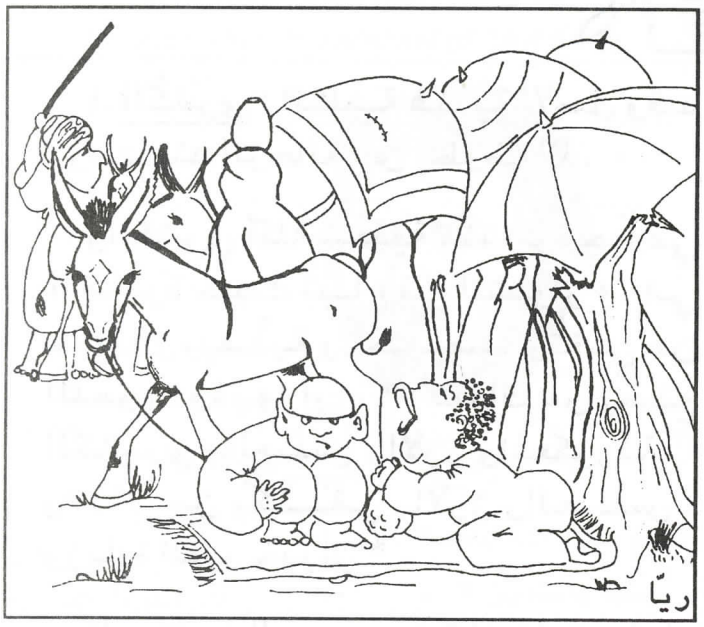
وقال أيضاً : " حيث استُعمل حسّن الألوان وحمّر الوجه وبالجملة فهو حافظ لصحّة المبرودين والمشايخ في الشتاء " .

(1) voyageur et géographe arabe (1304-1377).
(2) ce verbe est au passif comme de nomnbreux autres qui suivent. On traduira par "on..." (on fait frire, on met, on éloigne, etc...)
(3) ici, il s'agit de petites nouilles parfaitement ordinaires.
(4) piment rouge sec ou poivre de Cayenne.
(5) le gros intestin. (6) le système circulatoire.
(7) les hémorroïdes. (8) les articulations.
(9) auteur de traités de littérature et de médecine (mort en 1599).
(10) mot à mot : *Dieu est plus savant !* Cette expression est utilisée ici pour signifier le léger doute de l'auteur sur la validité de la théorie qui précède.

حكاية من جيبوتي

DIALOGUES DE SOURDS

Texte adapté d'un conte djiboutien



1. كان يا ما كان .. في قديم الزمان * .. رجل أطرش له زوجة طرشاء * وبنت طرشاء . وكان لهذا الرجل حمار أبيض رشيق قويّ . عاش الرجل وزوجته وابنته والحمار في سعادة ورضى رغم قلّة المال والمتاع .

2. كان الرجل يقضي وقته كلّه بعد العمل في رعاية حماره .. يغذّيه أحسن غذاء ويغسله كلّما لاحظ ترابا عليه . وكانت امرأته تحبّ زوجها إلى أبعد الحدود * .. تخشى دائما أن يصيبه سوء فتصبح أرملة لا أحد يرعاها * . بينما كانت الفتاة لا تفكّر إلاّ بالعريس المنتظر * . فهي قد بلغت سنّ الرشد ولا ترى سببا في الانتظار ولا تفهم لماذا لا يجد أبوها لها زوجا .

3. وفي يوم من الأيّام * فكّر الرجل في بيع حماره الجميل ليكسب مالا يتيح له ولأهله عيشة أفضل . وصار لا يفكّر إلاّ بالمبلغ * الذي سيحصل عليه من بيع حماره العزيز . وخرج يوما بعد أن ارتدى أحسن لباسه وأخذ حماره واتّجه إلى السوق . فركضت زوجته خلفه خائفة تراقبه من بعيد . وصل الرجل السوق وأراد أن يسقي حماره من حوض ماء كان حوله بعض البقر . فقال له صاحب بقرة تشرب الماء :

– أبعد حمارك هذا عن الحوض * .. الماء للبقر لا للحمير !

4. فظنّ الرجل أنّ صاحب البقرة يعرض عليه شراء الحمار ، فقال له :

– لن أبيعه وإن عرضت عليّ أسمن بقرة لديك * !

– ومن المجنون الذي يستبدل بقرة بهذا الحمار !

– ثلاث بقرات وألف درهم !

5. تضاحك أصحاب البقر الجالسون قرب الحوض بينما كانت زوجة الرجل تنظر من بعيد وهي تظنّ أنّهم يشتمون زوجها ويهدّدونه فأسرعت إلى زوجها وعادت به إلى الدار . ولمّا وصلت الدار قالت لبنتها :

– الحمد لله ! لقد نجا أبوك من الموت على يد أصحاب البقر الأشرار .

قال الزوج :

– إثنتين من أجمل البقر * ، لكنّي رفضت .

فقالت البنت :

– لا يهمّني عمره ، إنّي موافقة .

ودخل الثلاثة الدار وكلّ منهم راض عن نفسه فرح بما رأى وسمع .

زواج ياسر عرفات

8 p. V

عن جريدة «الأحرار» المصريّة – 1992/3/2

LE MARIAGE DE YASSER ARAFAT

Au début de l'année, on a appris que le leader palestinien s'était marié. Ce mariage est d'ailleurs resté secret pendant quelque temps. Cet article nous présente la personnalité de la nouvelle épouse et montre que la visite du Président de l'OLP à Paris en mai 1989 a joué un rôle dans cette rencontre.

1. هو : محمّد ياسر القدوة الحسيني ، رئيس دولة فلسطين ، رجل يحاول تغيير حركة التاريخ . ولد في القدس [1] (البعض يقول في غزة [2]) وصار رمزا للوطن الضائع ورمزا للعودة .

2. هي : سهى داود طويل ، صبية فلسطينيّة ، عمرها في عمر الفتح [3] أو لعلّها تكبرها بعام واحد ، تحمل في عينيها الحالمتين دمعتين ، دمعة على فلسطين ودمعة على القدس التي عرفتها في زمن المدرسة الإعداديّة . والدمعتان امتزجتا يوم جاء جنود الاحتلال إلى منزلها العائليّ في رام اللّه [4] يقتادون ريموندا طويل والدتها إلى السجن ... وفي ذاكرتها شريط صور لعذابات كبيرة عرفتها منذ دخلت مدرسة الراهبات وهي طفلة صغيرة ولم تنسها يوم وصلت إلى تونس لتشارك الهلال الأحمر الفلسطينيّ [5] تاركة وراءها بيتا أنيقا هادئا في إحدى ضواحي باريس البورجوازيّة ..

3. وسهى كانت تعرفه قبل أن تلتقي به ، كانت تعرفه من والدتها السيّدة ريموندا طويل التي اقترن اسمها – وما يزال – بمرحلة كاملة من النضال الوطنيّ . كانت تعرفه لأنّه «الوجه الآخر» للوطن ، بل كانت ترى في وجهه وجه الوطن .

4. عام ١٩٨٥ فجّر الاحتلال سيّارة ريموندا طويل في رام اللّه . كانت قد بدأت تنزعج ولم يكتفوا بذلك فأدخلوها السجن الانفرادي لمدّة ٤٥ يوما ، ثمّ فرضوا عليها الإقامة الجبريّة لعدّة أشهر وبعد ذلك أصدروا قرارا بإقفال مكاتبها في القدس وختموا بالشمع الأحمر * مقرّ «جيروزاليم برس» [6] لمنعها من نشر أخبار الانتفاضة وفهمت ريموندا أنّها مهدّدة في حياتها وحياة عائلتها فاختارت أن تنتقل إلى باريس ووزّعت اهتمامها بين مكتب واشنطن الإعلاميّ ومكتب باريس الذي أوكلت إدارته إلى سهى .

5. في باريس ، كانت سهى تتابع دروسها في جامعة السوربون وتمضي معظم الوقت في المكتب الإعلاميّ ... في هذه الفترة من عام ١٩٨٩ ، بدأت سهى تتّصل بمقرّ القيادة في تونس وتحوّل مكتب ريموندا طويل الإعلاميّ إلى «سفارة ثانية» لمنظّمة التحرير [7] .



6. وجاء وقت خفّت فيه زيارات ريموندا طويل إلى تونس ونابت عنها في هذه الزيارات ابنتها سهى . أوّل نشاطاتها كان حوارا مع «أبو إيّاد» [8] ثمّ حوار مع «أمّ جهاد» (بعد استشهاد أبو جهاد [8]) وفي هذين الحوارين توجّهت إلى «أبو عمار» [10] تتابع حركته اليوميّة ...

7. أكثرت عام ١٩٨٩ من تردّدها على تونس * . كانت تقول "أحبّ أن أراه" وكانت تجد دائما حجّة للسفر .

وفي تلك الفترة ، كان قصر الأليزيه [9] قد أعطى تعليمات واضحة من أجل التحضير لرحلة «أبو عمار» إلى باريس . ومن الطبيعيّ أن تكون متابعة هذا التحضير من الجانب الفلسطينيّ ونشطت على مستوى سياسيّ عال في المساهمة بإنجاح الرحلة التاريخيّة .

8. زيارة باريس كانت ناجحة واختلط فيها اسم سهى طويل باسم سفير فلسطين في العاصمة الفرنسيّة إبراهيم الصوص [11] (وهو زوج شقيقة سهى الكبرى ديانا). بعد هذه الزيارة ، قرّر «أبو عمار» أن يوكل إلى سهى مهمّة دائمة في تونس من خلال دائرة الشؤون الاقتصاديّة ...

9. وجاء يوم أوكل الرئيس الفلسطينيّ فيه إلى الشابّة الفلسطينيّة مهمّات أخرى ، إذ رافقته إلى عدد من العواصم الآسيويّة والأوروبيّة والإفريقيّة ... في بعض المناسبات ، كانت هي التي تلقي كلمة الوفد * ... ومن مهمّة إلى مهمّة ، دخلت سهى قلب القائد ... (...)

(1) = Jérusalem

(2) = Gaza (territoire occupé)

(3) = le Fatah (organisation principale de l'O.L.P.)

(4) = Ramallah (ville de Cisjordanie - territoire occupé)

(5) = le Croissant Rouge Palestinien ; le Quartier Général de l'O.L.P. s'est installé à Tunis en 1982 (après son départ de Beyrouth au lendemain de l'invasion israélienne).

(6) = Jerusalem Press

(7) = Organisation de Libération (de la Palestine) = O.L.P.

(8) = Abou Jihâd et Abou Iyâd, responsables de l'O.L.P. qui furent assassinés à Tunis. Le nom أبو n'est pas décliné dans ce texte, pratique courante de la presse quand il s'agit de noms propres.

(9) = le Palais de l'Elysée (Paris)

(10) Surnom de combattant de Yasser Arafat

(11) = Ibrahim Sousse, Délégué Général de Palestine en France

Texte niveau difficile / *One advanced level text*

9

p. VII

تحريم الخمر في الإسلام

عن كتاب «المقتبس» لابن حيّان القرطبي (ص ٧٣-٧٤)

L'origine de l'interdiction de l'alcool en Islam

Dans son livre intitulé "al-Muqtabas", le cordouan Ibn Hayyân (987-1031) rapporte l'anecdote suivante à propos d'un Grand Juge de Cordoue, Muhammad ibn Ziyâd al-Lakhamamî (m. v. 855), qui fut nommé à ce poste important par le maître de l'Andalus Abdul-Rahmân II (m. 852). L'intérêt du chapitre consacré à ce juge tolérant est de rappeler que les lois, religieuses ou non, ont une histoire, qu'elles évoluent. Ce texte extrait de la biographie du juge musulman de Cordoue en est l'une des preuves.

1. ذكر بعض الرواة قال :

بينما القاضي محمّد بن زياد يوما يساير الفقيه محمّد بن عيسى الأعشى إذ لقيا رجلا يتمايد سكرا ، فأمر ابن زياد الأعوان بأخذه وحمله ليقيم عليه الحدّ ، ففعلوا . وانتهى محمد بن زياد من طريقه إلى مكان ضيّق تقدّم فيه ، واستأخر عنه صاحبه الأعشى ، فدنا إلى الغلام الذي كان يمسك السكران ، فقال له : يقول لك القاضي : " أطلق الرجل !"... ففعل . وانتهى الأعشى مع ابن زياد إلى موضعه ، ثمّ سلّم عليه ، وفارقه زياد ، فدعا بالسكران ، فقال له غلامه : أمرني عنك الفقيه أبو عبد الله بإطلاقه * ، ففعلت ولم أتّهمه . فقال : أوفعلها (١) ؟ فهي من فعلاته ! وابتسم وقال : لعمري لقد أحسن !

2. قال ابن حارث (٢) :

وما أعرف لما أتى * عن القضاة والحكّام في هذا الباب من الإغضاء عن السكارى والتغافل لهم وجها يتّسع لهم القول فيه ، وينساغ لهم العذر فيه إلاّ وجها واحدا : وهو أنّ حدّ السكران من بين الحدود كلّها لم ينصّه الكتاب المنزّل ولا ورد فيه حديث ثابت عن النبيّ - صلّى الله عليه وسلّم - ، وإنّما ثبت أنّ النبيّ - صلّى الله عليه وسلّم - أتي برجل قد شرب ، فأمر أصحابه أن يضربوه على معصيته ، فضرب بالنعال وبأطراف الأردية ، وتوفّي (٣) - صلّى الله عليه وسلّم - ولم يحدّ في ضرب السكران حدّا يلحق بسائر الحدود . فلمّا نظر أبو بكر الصدّيق (٤) - رضي الله عنه - في ذلك بعد رسول الله - صلّى الله عليه وسلّم -



واستشار أصحابه ، قال له عليّ بن أبي طالب (٥) - رحمه الله - : إنّه من شرب سكر * ، ومن سكر هذى ، ومن هذى افترى ، ومن افترى وجب عليه حدّ الافتراء ، فأرى أن تضرب الشارب ثمانين (٦) : حدّ المفتري . فقبل ذلك منه هو والصحابة - رحمة الله عليهم .

3. وذكر الحديث أنّ أبا بكر الصدّيق - رضي الله عنه - قال بعد موته : ما شيء في نفسي منه شيء * غير حدّ الخمر ، فإنّه شيء لم يفعله رسول الله - صلّى الله عليه وسلّم - ، وإنّما هو شيء رأيناه بعده .

---

(1) le î interrogatif précède ici le و de coordination.

(2) ابن حارث : juriste originaire de Cordoue cité à plusieurs reprises par Ibn Hayyân.

(3) le sujet de ce verbe est le Prophète Muhammad, comme l'indique l'expression qui suit : صلّى الله عليه وسلّم

(4) Abû Bakr, le 1er successeur (Calife)du Prophète.

(5) 'Ali, gendre et 4ème successeur du Prophète.

(6) il s'agit du nombre de coups infligés comme châtiment.

Traduction de Mohammed Chairet,
Professeur agrégé d'arabe
Lycée Romain Rolland (Argenteuil)

الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النحس المتشائل *

Les aventures extraordinaires de Sa'îd le Peptimiste *

"Si le gardien t'appelle, me disait-il, que ta première réponse soit: «Oui, monsieur.» S'il te fait des reproches, tu te contenteras de répondre: «A vos ordres, monsieur.» Si tu entends tes codétenus proférer le moindre propos susceptible d'être interprété comme portant atteinte à la sûreté de la prison, tu devras les dénoncer au directeur. Si le directeur de la prison te frappe, tu devras dire ..."

Là, je l'interrompis en m'écriant:

- «C'est votre droit, monsieur!»

- Comment le sais-tu? Quelqu'un t'aurait-il mis en prison avant nous?

- A Dieu ne plaise, monsieur! Nul avant vous ne m'a fait un tel honneur! Je viens tout simplement de me rendre compte que vos prisons, à en juger par ce que vous venez de me dire à propos du comportement du bon prisonnier, manifestent un tel degré d'humanité et de compassion envers leurs hôtes qu'il n'y a en fait aucune différence entre le sort que vous nous y réservez et celui qui est le nôtre hors de prison. Mais comment donc, monsieur, punissez-vous les Arabes ayant commis quelque méfait?

- Voilà justement ce qui nous embarrasse. C'est pour cela que l'un de nos ministres a déclaré que notre occupation était la plus clémente qui ait jamais existé depuis que le Paradis a été libéré d'Adam et d'Eve. Bien plus, certains de nos Grands Hommes pensent que nous traitons mieux les Arabes qui sont en prison que ceux qui n'y sont pas, bien que, comme tu le sais, ces derniers ne soient pas à plaindre. Ces Grands Hommes affirment qu'en agissant ainsi, nous les encourageons dans leurs résistance à notre mission civilisatrice dans les zones nouvelles, tout comme les anthropophages d'Afrique, jadis, refusaient les bienfaits de la civilisation.

- Comment ça, Grand Maître?

- Prends par exemple la peine de déportation au-delà du Jourdain: nous ne pouvons la leur infliger que s'ils sont hors de prison. Une fois en prison, ils s'enracinent sur notre sol aussi fermement que l'occupant anglais autrefois.

- Que c'est merveilleux!

- Hors de prison, nous détruisons leurs maisons. En prison, ils passent leur temps à bâtir.

- Que c'est merveilleux! Mais que construisent-ils donc?

- De nouvelles prisons et de nouvelles cellules dans les prisons anciennes. Et tout autour, ils plantent des arabres, pour donner de l'ombre.

- C'est merveilleux tout ça, mais pourquoi détruisez-vous leurs maisons quand ils sont hors de prison?

- C'est afin d'exterminer définitivement les rats qui y pullulent et de les mettre à l'abri du danger de la peste.

- Bravo!

Emile Habibî **

وكان يقول : إذا ناداك السجّان فليكن أوّل جوابك – نعم يا سيّدي ! فإذا انتهرك السجّان فعليك الاكتفاء بـ« أمرك يا سيّدي ! » وإذا سمعت من زملائك المسجونين كلاما فيه أيّ مساس بأمن السجن ، ولو تأويلا ، فعليك أن تشي بهم إلى المدير . فإذا ضربك مدير السجن فقل له ..

فقاطعته هاتفا : حقّك يا سيّدي !

قال : كيف علمت ؟ وهل كنت مسجونا قبل أن نسجنك ؟

قلت : حاشا ، يا سيّدي ، أن يسبقكم أحد إلى هذا الفضل . إنّما وجدت أنّ سجونكم ، عطفا على ما شرحته من أصول التأدّب في سجونكم ، هي من الإنسانيّة والرحمة في معاملة المسجونين بحيث لا تختلفون فيها عنكم خارجها في معاملتنا ، ولا نختلف . فبأيّ شيء تعاقبون العرب المذنبين يا سيّدي ؟

قال : هذا هو ما يحيّرنا . ولذلك قال أحد وزرائنا إنّ احتلالنا هو أرحم احتلال ظهر على وجه الأرض منذ تحرّر الجنّة من احتلال آدم وحوّاء .

بل إنّ هناك من كبارنا كبارا يعتقدون بأنّنا نعامل العرب داخل السجون معاملة أفضل منها خارج السجون ، والأخيرة ممتازة كما تعلم . وهؤلاء الكبار موقنون أنّنا بذلك ، نشجّعهم على الاستمرار في مقاومة رسالتنا الحضاريّة في المناطق الجديدة ، مثلهم مثل الإفريقيّين أكلة لحوم البشر الذين كفروا بالنعمة .

قلت : كيف يا معلّمي الكبير ؟

قال : خذ لك مثلا عقاب الإبعاد إلى ما وراء النهر . فنحن ننزله بهم وهم خارج السجن . فإذا دخلوا السجن ثبتوا فيه ثبوت الاحتلال الإنجليزيّ .

قلت : ما شاء الله !

قال : ونهدم بيوتهم خارج السجن . أمّا في داخلها فيعمّرون وينشئون .

قلت : ما شاء الله ! ولكن ، ماذا يعمّرون ؟

قال : سجونا جديدة وزنازين جديدة في السجون القديمة ويزرعون من حولها الأشجار الظليلة .

قلت : ما شاء الله ! ولكن ، لماذا تهدمون بيوتهم خارج السجون ؟

قال : لنقطع دابر الجرذان التي عشّشت فيها فننقذهم من الطاعون .

قلت : ما شاء الله !

إميل حبيبي **

* *Cf. l'autre extrait de ce roman proposé dans ce numéro page 14 ainsi que la note 1 (pour* متشائل *).*

** *Cf. "6 pages sur..." pp. 14.*

Dossier conçu et réalisé par Mohammed Chairet
Professeur agrégé d'arabe
au Lycée Romain Rolland (Argenteuil)

Aperçus sur la LITTERATURE PALESTINIENNE

En guise d'introduction :

La Palestine : la terre et les hommes

Depuis le 30 octobre 1991, jour de l'ouverture de la première session de la Conférence de Madrid, les négociations pour la Paix au Proche-Orient se poursuivent d'une façon intermittente par des rencontres directes sous l'égide des Etats-Unis. Y participent: Israël, l'Egypte, la Syrie, le Liban et une délégation palestino-jordanienne. (1)

Pour aider à y voir un peu plus clair, nous proposons un rappel de quelques éléments historiques avant de présenter des textes choisis de la littérature palestinienne contemporaine susceptibles de mieux faire connaître le sentiment des Palestiniens, pas encore assez connu de l'opinion occidentale.

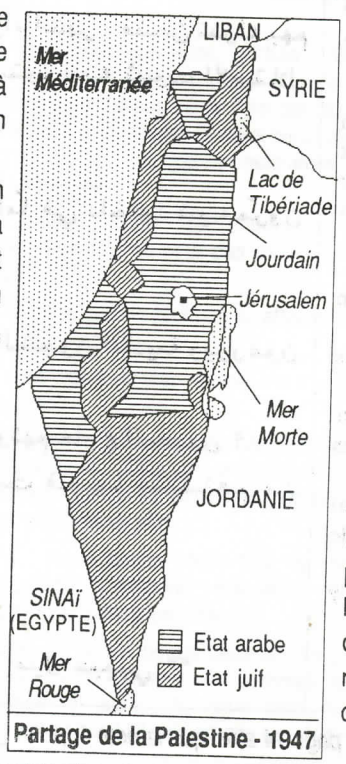
Le Sionisme et la terre palestinienne

Le terme "Sionisme" (الصهيونيّة) apparaît au XIXème siècle. Mais le thème du retour à Sion (nom de l'ancienne citadelle de Jérusalem, de la colline du Temple et de Jérusalem tout entière) est très ancien. Il était surtout d'inspiration religieuse, attachement affectif et mystique à Jérusalem (القدس) considérée comme le berceau de la culture juive.

Le sionisme politique moderne date de la 2ème moitié du XIXème siècle. Il apparaît comme une réponse aux pogroms en Russie tsariste et à l'échec de la politique d'assimilation des Juifs en Europe (cf. l'affaire Dreyfus en France, 1894).

Le véritable fondateur du mouvement est un écrivain juif hongrois, Théodor Herzl, qui vivait à Paris au moment de l'affaire Dreyfus. Voulant "apporter une solution moderne à la question juive", il publia "l'Etat juif" où il exposait la doctrine du sionisme politique. Le premier congrès constitutif de l'organisation sioniste mondiale se réunit à Bâle (août 1897) et se donna pour but "la création en Palestine d'un foyer pour le peuple juif garanti par la loi publique". On peut dire que tous les problèmes qui allaient se poser par la suite étaient déjà contenus dans le slogan de ce mouvement : "une terre sans peuple pour un peuple sans terre".

Très rapidement, l'organisation sioniste mondiale se structura pour parvenir à la colonisation juive de la Palestine créant une "Banque Nationale Juive" (Londres 1899) et multipliant les contacts diplomatiques avec de grands financiers et hommes d'Etat.



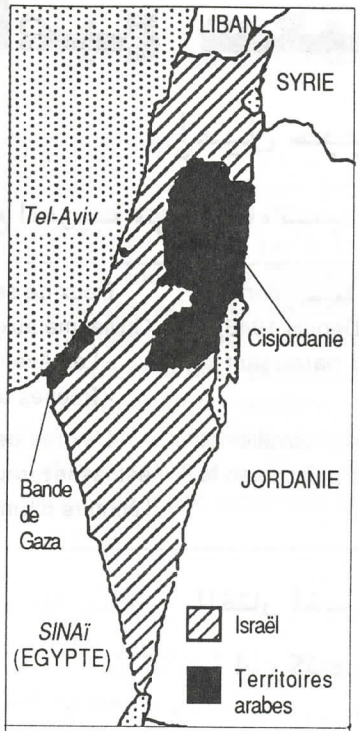
Partage de la Palestine - 1947

L'immigration juive

C'est avec l'appui de la Grande Bretagne (Déclaration Balfour en 1917) que le sionisme parvient à officialiser son projet lors du démantèlement de l'empire ottoman et de l'établissement du mandat britannique sur la Palestine en 1920. Plusieurs organismes furent mis en place pour accélérer l'immigration juive en Palestine dont le plus important est l'Agence Juive (1929). (2)

Les heurts qui opposèrent rapidement les immigrés juifs à la population arabe mirent en évidence les dangers d'une réalisation du plan sioniste d'immigration juive illimitée. La montée du nazisme en Allemagne et la persécution systématique des Juifs partout où les Nazis avaient triomphé poussèrent les Juifs d'Europe à immigrer encore plus nombreux en Palestine, ce qui aggrava davantage la tension entre Juifs et Arabes. Dépassée par les événements, la Grande-Bretagne, puissance mandataire, porta le conflit devant l'O.N.U. (1947) qui décida le partage du pays en deux Etats, l'un juif, l'autre arabe. Les Arabes ayant refusé ce partage, une guerre éclata entre les deux communautés (fin 47, début 48). Aboutissement

logique de la politique nationaliste sioniste, et alors que le mandat britannique sur la Palestine s'achevait, les Juifs proclamèrent l'Etat d'Israël en mai 1948. La majeure partie des Palestiniens fuit, au lendemain de cette déclaration, les zones de turbulences et cherche refuge dans les pays arabes limitrophes (Liban, Jordanie, Syrie). Israël refusera tout éventuel retour de ces Palestiniens dans leur foyer.



Après la guerre de 1948

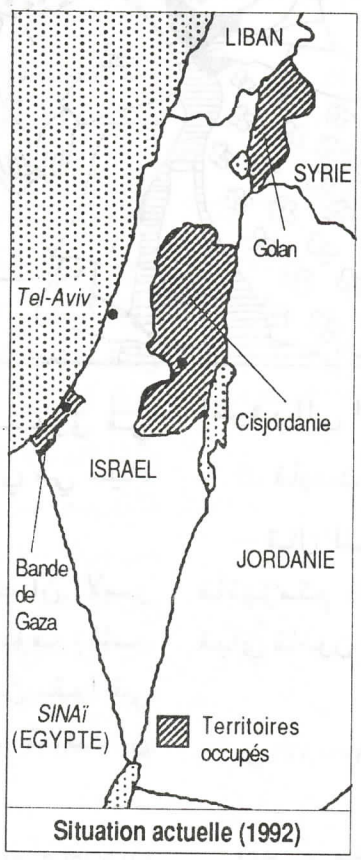
Les guerres israélo-arabes et les espoirs palestiniens

Au terme de la première guerre israélo-arabe (entre les Etats arabes et Israël, 1948-49), ce qui restait de la Palestine arabe (la Cisjordanie الضفّة الغربيّة) fut annexé au royaume de Jordanie, tandis que la Bande de Gaza (غزّة) était administrée par les Egyptiens. Les deux territoires furent occupés par Israël au lendemain de la guerre des six jours (juin 1967).

Depuis lors, les Palestiniens n'ont cessé de revendiquer la Palestine comme leur patrie. L'O.L.P., créée en 1964, reconnue par l'O.N.U. en 1974, présidée par Yasser Arafat, regroupe la majeure partie des organisations palestiniennes. Le C.N.P. (Conseil National Palestinien) est considéré comme un parlement en exil.

Les accords de Camp-David

Dès le mois de septembre 1977, le président égyptien d'alors, Anouar al-Sadate, entre en contact avec les Israéliens par l'intermédiaire du roi du Maroc, sans consulter les Syriens, ses alliés de la guerre d'octobre 1973, ni les Palestiniens dont le drame est à l'origine de toutes les guerres israélo-arabes. En novembre, Sadate fait un voyage spectaculaire à Jérusalem. Un traité de paix est signé à l'issue de ce processus de paix séparée (mars 1979, Washington). Les conséquences sont multiples: normalisation des relations entre l'Egypte et Israël, désengagement total de l'Egypte du conflit, restitution aux Egyptiens du Sinaï (سيناء), désormais zone démilitarisée. Par ailleurs rien dans ces accords n'interdit à Israël de poursuivre l'établissement de colonies dans les territoires occupés, tandis qu'une promesse est formulée à l'encontre des Palestiniens qui accéderaient de la sorte à une autonomie interne.



Situation actuelle (1992)

1982: l'invasion du Liban et l'évolution de la diplomatie palestinienne

Libéré de toute menace sur le front sud, Israël concentre ses efforts à l'élimination de l'O.L.P.. L'occupation d'une grande partie du Liban, où l'O.L.P. avait ses bases militaires et politiques, conduit au transfert du siège de l'organisation palestinienne de Beyrouth à Tunis. Loin de disparaître, l'O.L.P. développe une activité diplomatique surprenante qui lui permet d'étendre son audience dans le monde. Ses positions politiques évoluent également. Dans sa réunion tenue à Alger le 15 novembre 1988, le Conseil National Plaestinien reconnut implicitement l'Etat d'Israël et proclama la naissance d'un Etat palestinien en Cisjordanie et Gaza. Plus de 50 pays ont à ce jour reconnu cet Etat. Mais le problème principal reste l'occupation par Israël des territoires revendiqués par les Palestiniens.

1988: l'Intifada

L'absence de progrès notables dans la recherche d'une solution véritable aux problèmes vécus par les Palestiniens est sans doute la première cause de l'Intifada (soulèvement) qui a déjà coûté la vie à près d'un millier de Palestiniens, surtout des jeunes, tandis que des milliers d'autres se trouvent incarcérés [3]. Espérons que l'histoire de la région, très riche en rebondissements, permettra à l'imagination des hommes, en d'autres temps assoiffés de paix, de triompher de leur rage de vaincre et de dominer.

Notes : (1) L'absence de l'O.N.U.,exigée par Israël et avalisée par les Etats-Unis, écarte toute obligation pour Israël d'appliquer les résolutions adoptées par les Nations-Unies depuis le début du conflit en 1947 et dont les plus importantes sont la 181 (1947), la 242 (1967) et la 338 (1973).

(2) Herzl avait dans un premier temps accepté l'offre britannique de fonder l'Etat juif en Ouganda, alors colonie anglaise. Mais le fondateur du sionisme ne fut pas suivi dans cette voie par les siens.

(3) Sur une population d'un million environ vivant dans un tout petit territoire.

Quelques éléments bibliographiques:

Livres:

- Jean-Paul CHANOLLAUD, *Intifada, vers la paix ou vers la guerre?*, Ed. L'Harmattan, 1990.
- Alain GRESH et Dominique VIDAL, *Palestine 47, Un partage avorté*, Editions Complexes. 1991.
- G. CORM, *Le Proche-Orient éclaté*, Ed. Gallimard, coll. Folio, 1991.
- Jacques THOBIE, *Ali et les 40 voleurs, Impérialismes et Moyen-Orient*, Ed. Messidor, 1985.
- Marion SIGAUT, *Les deux cœurs du monde, du Kibboutz à l'Intifada*, Ed. Flammarion 1991.
- Ze'ev SCHIFF - Ehud YA'ARI, *Intifada*, Ed. Stock, 1991.

Journaux et revues:

- Le Monde diplomatique, coll. Manière de voir, n° 11, mars 1991, *Proche-Orient, une guerre de cent ans.*
- Le Monde diplomatique, janvier 1992, dossier, Jérusalem: ville sainte, ville forteresse.
- Revue des Etudes Palestiniennes (trimestrielle).

Oeuvres littéraires:

- M. Darwich, *Rien qu'une autre année*, tr. A. Laabi, Ed. Minuit 1983.
- A. Laabi, La poésie palestinienne contemporaine, Anthologie, Ed. Messidor 1990.
- Emile Habibi, *Les aventures extraordinaires de Sa'îd le Peptimiste*, tr. P. Guillaume, Ed. Gallimard 1987.
- E. Habibi, *Péchés oubliés*, Ed. Gallimard 1991.

11 p. VI

كيف أصبح سعيد صاحب دعوة

إميل حبيبي

الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النحس المتشائل (١)

Emile HABIBI est né en 1922 à Haïfa (حيفا, port au nord de la Palestine; en Israël depuis 1948). Depuis 1948, il est rédacteur en chef d'un quotidien arabe paraissant à Haïfa : Al-Ittihad (الاتّحاد) .

Son œuvre comporte plusieurs romans, des nouvelles et des pièces de théatre. C'est peut-être l'auteur palestinien le plus traduit à l'étranger.

Deux de ses romans ont été traduits en français par J.-P. Guillaume aux éditions Gallimard. Ce sont :

- Les Aventures extraordinaires de Sa'id le peptimiste (1),
- Péchés oubliés.

L'extrait de "Sa'id le Peptimiste" que nous présentons ici est assez représentatif de l'humour froid qui caractérise l'écriture d'Emile Habibi (cf. l'autre extrait p. 11 - Bilingue).

1. قلت لها :

– نامي ، الصباح رباح .

ولكنّني لم أنم . فقد أدركت أن طريقنا إلى الكنز محفوف بالمخاطر . فإذا لم أتدبّره مليًا وقعنا . فلا كنزا انتشلنا (٢) ولا سرًا حفظنا .

2. فإذا كان البيت الذي شيّده أخي ، على شاطئ تلّ السمك (٣) ، أصبح ملك حكومة الرجل الكبير ، ذي القامة القصيرة (٤) ، فكيف بصندوق في البحر ، على أمتار من الشاطئ ، أي في مياه إسرائيل الإقليميّة قطعا ؟

3. وكانت باقية ، مثلي ، تدرك أنّ الأمر محفوف بالمخاطر . بل إنّه محفوف بأشدّ المخاطر . بل حسبت أنّ العرب الذين بقوا في إسرائيل هم ، أيضا ، ملك الدولة . قالت إنّ المختار أخبرهم بهذا الأمر ، إنّهم (٥) أخبروه به .

4. وكنت ، في إحدى الليالي ، سألتها :

– ألم يكن لأخوالك أرض في جسر الزرقاء (٦) ؟

فأجابت :

– بلى . ولكنّ الحكومة استولت عليها كما استولت على بقيّة الأراضي في جسر الزرقاء .



5. فسألتها :

– ألم يرفع أخوالك أمرهم إلى القضاء ؟

6. فأبدت دهشتها ، وقالت :

– قال لنا المختار إنّهم قالوا له : «حاربتم فانهزمتم ، فأصبحتم ، وأموالكم ، حلالا لنا» . فبأيّ قانون يطالب المغلوب بحقّه ؟

ص ١١٦ – ١١٧ من طبعة دار ابن خلدون – بيروت ١٩٧٤

(1) متشائل : néologisme formé par le début du mot متشائم (= pessimiste) et la fin du mot متفائل (= optimiste), d'où le mot "peptimiste" proposé par le traducteur en français.

(2) Les compléments d'objet direct sont antéposés pour être mis en relief.

(3) Nom d'une localité.

(4) Allusion à Ben Gourion, Premier Ministre de l'Etat d'Israël de 1948 à 1953 et de 1955 à 1963.

(5) Les Israéliens.

(6) Nom d'une localité.

عابرون في كلام عابر

محمود درويش



Mahmoud DARWICH est né en 1941 près d'Acre (عكا , port au Nord de la Palestine ; en Israël depuis 1948). Chassée en 1948, sa famille se réfugie au Liban. Elle retourne clandestinement deux ans plus tard. Jeune militant, Darwich connaîtra la prison à plusieurs reprises. Il s'établit au Liban en 1971, pays qu'il doit à nouveau quitter en 1982 lors de l'invasion israélienne. Il vit aujourd'hui entre Paris et Tunis. Darwich est sans conteste le plus grand poète palestinien.

Le poème que nous présentons ici a été traduit en français par A. Laabi (Ed. de Minuit - 1988) sous le titre "Passants parmi les paroles passagères", avec un dossier important sur la tempête qu'il avait déchaînée en Israël. Inspiré par l'Intifada (= la révolte des pierres : le mot حجر y revient à trois reprises), ce poème transpose dans un langage d'une puissance remarquable le défi lancé par une population désarmée et humiliée à une formidable puissance militaire (cf. aussi p. 6).

1. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ (١)
احملوا أسماءكم ، وانصرفوا
واسحبوا ساعاتكم من وقتنا ، وانصرفوا
واسرقوا ما شئتم من زرقة البحر ورمل الذاكرهْ
وخذوا ما شئتم من صُوَرٍ ، كي تعرفوا
أنّكم لن تعرفوا
كيف يَبني حجرٌ من أرضنا سقف السماءْ * ...

2. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
منكم السيفُ – ومنّا دمُنا
منكم الفولاذُ والنارُ – ومنّا لحمُنا
منكم دبّابة أخرى – ومنّا حجرُ
منكم قنبلةُ الغاز – ومنّا المطرُ
وعلينا ما عليكم من سماء وهواء
فخذوا حصّتكم من دمنا .. وانصرفوا
وادخلوا حفل عشاء راقصٍ .. وانصرفوا
وعلينا ، نحن ، أن نحرس ورد الشهداءْ ..
وعلينا ، نحن ، أن نحيا كما نحن نشاء !

3. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
كالغبار المرّ ، مرّوا أينما شئتم ولكنْ
لا تمرّوا بيننا كالحشرات الطائرهْ
فلنا في أرضنا ما نعملُ
ولنا قمح نربّيه ونسقيه ندى أجسادنا
ولنا ما ليس يرضيكم هنا :
حجر ... أو حجلُ
فخذوا الماضي ، إذا شئتم ، إلى سوق التحفْ
وأعيدوا الهيكل العظميّ للهدهد ، إن شئتم ،
على صحن خزفْ
فلنا ما ليس يرضيكم : لنا المستقبلُ
ولنا في أرضنا ما نعملُ

4. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
كدّسوا أوهامكم في حفرة مهجورة ، وانصرفوا
وأعيدوا عقرب الوقت إلى شرعيّة العِجْل المقدّسْ (٢)
أو إلى توقيت موسيقى المسدّسْ !
فلنا ما ليس يرضيكم هنا ، فانصرفوا
ولنا ما ليس فيكم : وطنٌ ينزف شعبا ينزفُ *
وطنا يصلح للنسيان أو للذاكرهْ ..

5. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
آن أن تنصرفوا
وتقيموا أينما شئتم ولكن لا تقيموا بيننا
آن أن تنصرفوا
ولتموتوا أينما شئتم ، ولكن لا تموتوا بيننا
فلنا في أرضنا ما نعملُ
ولنا الماضي هنا
ولنا صوت الحياة الأوّلُ
ولنا الحاضرُ ، والحاضرُ ، والمستقبلُ
ولنا الدنيا هنا .. والآخرهْ
فاخرجوا من أرضنا
من برّنا .. من بحرنا
من قمحنا .. من ملحنا .. من جرحنا
من كلّ شيء ، واخرجوا
من ذكريات الذاكرهْ
أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ !

(1) A la pause, le ة se prononce هْ . L'orthographe choisie par le poète insiste sur le caractère obligatoire de cette règle.

(2) Allusion à l'histoire biblique du "veau d'or" (Exode 32).

عابرون في كلام عابر

محمود درويش



Mahmoud DARWICH est né en 1941 près d'Acre (عكا , port au Nord de la Palestine ; en Israël depuis 1948). Chassée en 1948, sa famille se réfugie au Liban. Elle retourne clandestinement deux ans plus tard. Jeune militant, Darwich connaîtra la prison à plusieurs reprises. Il s'établit au Liban en 1971, pays qu'il doit à nouveau quitter en 1982 lors de l'invasion israélienne. Il vit aujourd'hui entre Paris et Tunis. Darwich est sans conteste le plus grand poète palestinien.

Le poème que nous présentons ici a été traduit en français par A. Laabi (Ed. de Minuit - 1988) sous le titre "Passants parmi les paroles passagères", avec un dossier important sur la tempête qu'il avait déchaînée en Israël. Inspiré par l'Intifada (= la révolte des pierres : le mot حجر y revient à trois reprises), ce poème transpose dans un langage d'une puissance remarquable le défi lancé par une population désarmée et humiliée à une formidable puissance militaire (cf. aussi p. 6).

1. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ (١)
احملوا أسماءكم ، وانصرفوا
واسحبوا ساعاتكم من وقتنا ، وانصرفوا
واسرقوا ما شئتم من زرقة البحر ورمل الذاكرهْ
وخذوا ما شئتم من صُوَرٍ ، كي تعرفوا
أنّكم لن تعرفوا
كيف يَبني حجرٌ من أرضنا سقف السماءْ * ...

2. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
منكم السيفُ – ومنّا دمُنا
منكم الفولاذُ والنارُ – ومنّا لحمُنا
منكم دبّابة أخرى – ومنّا حجرُ
منكم قنبلةُ الغاز – ومنّا المطرُ
وعلينا ما عليكم من سماء وهواء
فخذوا حصّتكم من دمنا .. وانصرفوا
وادخلوا حفل عشاء راقصٍ .. وانصرفوا
وعلينا ، نحن ، أن نحرس ورد الشهداءْ ..
وعلينا ، نحن ، أن نحيا كما نحن نشاء !

3. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
كالغبار المرّ ، مرّوا أينما شئتم ولكنْ
لا تمرّوا بيننا كالحشرات الطائرهْ
فلنا في أرضنا ما نعملُ
ولنا قمح نربّيه ونسقيه ندى أجسادنا
ولنا ما ليس يرضيكم هنا :
حجر ... أو حجلُ
فخذوا الماضي ، إذا شئتم ، إلى سوق التحفْ
وأعيدوا الهيكل العظميّ للهدهد ، إن شئتم ،
على صحن خزفْ
فلنا ما ليس يرضيكم : لنا المستقبلُ
ولنا في أرضنا ما نعملُ

4. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
كدّسوا أوهامكم في حفرة مهجورة ، وانصرفوا
وأعيدوا عقرب الوقت إلى شرعيّة العِجْل المقدّسْ (٢)
أو إلى توقيت موسيقى المسدّسْ !
فلنا ما ليس يرضيكم هنا ، فانصرفوا
ولنا ما ليس فيكم : وطنٌ ينزف شعبا ينزفُ *
وطنا يصلح للنسيان أو للذاكرهْ ..

5. أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ
آن أن تنصرفوا
وتقيموا أينما شئتم ولكن لا تقيموا بيننا
آن أن تنصرفوا
ولتموتوا أينما شئتم ، ولكن لا تموتوا بيننا
فلنا في أرضنا ما نعملُ
ولنا الماضي هنا
ولنا صوت الحياة الأوّلُ
ولنا الحاضرُ ، والحاضرُ ، والمستقبلُ
ولنا الدنيا هنا .. والآخرهْ
فاخرجوا من أرضنا
من برّنا .. من بحرنا
من قمحنا .. من ملحنا .. من جرحنا
من كلّ شيء ، واخرجوا
من ذكريات الذاكرهْ
أيّها المارّون بين الكلمات العابرهْ !

(1) A la pause, le ة se prononce هْ . L'orthographe choisie par le poète insiste sur le caractère obligatoire de cette règle.

(2) Allusion à l'histoire biblique du "veau d'or" (Exode 32).

13 p. V

تغريبة .. إلى محمود درويش

سميح القاسم

Samîh AL-QACIM est né à Zarkah dans une famille druze. Ses activités militantes en Israël, jointes à son rôle d'animateur de revues et de journaux, lui valent d'être incarcéré à plusieurs reprises. Il vit aujourd'hui à Haïfa. Directeur de la Fondation Populaire des Arts de cette ville, il est aussi président de l'Union des Ecrivains Palestiniens en Israël.

Ami personnel de Mahmoud Darwîch, il échange avec lui une correspondance littéraire assidue.

Le poème présenté ici est extrait d'un recueil de "Lettres" publié au Maroc. Il évoque l'exil, l'errance et la solitude des Palestiniens, étrangers où qu'ils aillent.

1. لبيروت (١) وجهان
وجهٌ لحيفا (٢)
ونحن صديقان
سجنا ومنفى
قطعنا بلادا وراء بلاد
وها نحن ، في تعتعات الدوار
نعودُ
وزادُ المعاد
عناقٌ سريعٌ بباب مطار .

2. أكان اللقاءُ اعتذارا ؟
أكان الوداعُ فرارا ؟
بدون كلام نمدّ اليدينْ
ويا ليلُ يا عينُ (٣)
لا الليل ليلٌ
ولا العينُ عينْ
يفرّقنا العالمُ اليعربيُّ (٤)
ويجمعنا العالمُ الأجنبيُّ
ونبقى أجانبَ في العالمين !

3. ويبقى الرحيلْ
مع الريح ، من منزلٍ في الجليلْ (٥)
إلى الريح
في فندق غامضٍ
يعانقُ فيه القتيلُ القتيلْ ..
بدون سلام
بدون كلام
تقبّل في عنقي قلبَ أمّكْ
«وربّ أخٍ لكَ ...» (٦)
ألقى بهمّي على صدرِ همّكْ
ونبكي ونضحكُ
.. في غربتينْ !

4. أتسألني كيف حالي
وأنت جوابُ السؤالِ ؟
عذابيَ فُلّهْ (٧)
وموتي قُبلهْ (٧)
بلا شفتين
ذهبتُ بعيدا
وعدتُ وحيدا
يتمتمُ فيَّ عجوزٌ حقودُ :
متى ؟ كيف ؟ أين ؟
متى ؟
كيف ؟
أين ؟ (...)

الرامة – ١٩٨٢/١٠/٢٧
عن كتاب «الرسائل» لمحمود درويش وسميح القاسم
دار توبقال للنشر – المغرب
(عمارة معهد التسيير التطبيقي – ساحة محطة القطار –
بلقدير – الدار البيضاء 05 – المغرب)

(1) Beyrouth (Liban) où vivent de nombreux Palestiniens en exil.

(2) Haïfa : port au nord d'Israël.

(3) Ces deux mots (ليل / عين) sont souvent répétés dans la chanson arabe pour exprimer la joie... et même une certaine transe.

(4) = عربيّ , arabe : allusion à Ya'rub, ancêtre mythique des Arabes.

(5) = Galilée (région du Nord de la Palestine).

(6) allusion au proverbe : " ربّ أخ لك لم تلده أمّك " = Tu pourrais avoir un frère que n'a pas engendré ta mère (= la fraternité ne dépend pas des liens du sang).

(7) cf. note 1 page 15. الفلّ = sorte de jasmin. Le ة donne le sens de l'unité (اسم الوحدة).

14
p. IV

قرار موجز

غسّان كنفاني

Ghassân KANAFANI est né à Acre (عكا , port au nord de la Palestine; en Israël depuis 1948) en 1936. Romancier, nouvelliste, essayiste et journaliste, il s'exila avec sa famille au Liban, puis en Syrie puis de nouveau au Liban où il fut assassiné par les services secrets israéliens en juillet 1972.

Avec Emile Habîbî, il est considéré comme le plus grand prosateur palestinien.

Le texte que nous présentons de lui est caractéristique de la dimension existentielle toujours présente dans son œuvre, notamment dans son théatre.

1. كان من هواة الفلسفة .. والحياة عنده مجرّد نظريّة ..

لقد بدأ يتفلسف منذ كان طفلا ، ويذكر تماما كيف وجد لنفسه سؤالا شغله طوال أسبوع كامل ، وعدّه مشكلة جديرة بالتفكير العميق : لماذا يلبس الإنسان القبّعة في رأسه والحذاء في قدمه ؟ لماذا لا يضع على رأسه حذاء ويلبس قبّعة في قدمه ؟ لماذا ؟ وفكّر مرّة أخرى بسؤال جديد : لماذا لا يسير الإنسان على يديه ورجليه مثل سائر الحيوانات .. ألا يكون مسيره ذاك مدعاة لراحة أكثر ؟

2. إلاّ أن مستوى فلسفته ارتفع مع مسير الزمن . وتوصّل مؤخّرا إلى قرار موجز : «ما دام الإنسان قد دُفع ليعيش دون أن يؤخذ رأيه بذلك ، فلماذا لا يختار هو وحده نهايته» . ومن هذا القرار الموجز توصّل إلى قرار أكثر إيجازا : «الموت هو خلاصة الحياة» ..

وهكذا ، توصّل إلى استقرار ، دعاه بـ «نهاية المطاف» .. وأخذ ينتظر اللحظة التي يستطيع فيها أن يشرع باختيار طريقة مشرّفة لميتة ما ..

3. إذاً ، فإنّ من يدّعي * أنّ عبد الجبّار ، دُفع دفعا للاشتراك في ثورة لا يعرف الحقيقة مطلقا .. فهو قد اختار بنفسه أن يذهب لمركز التطوّع وأن يقف أمام منضدة الضابط الذي لم يكن قد وجد ، بعدُ ، بزّة عسكريّة ملائمة ، وأن يقول بصوت ثابت :



– أريد بندقيّة لأستطيع أن أشترك بالثورة .

وسرعان ما اكتشف أنّ قضيّة البندقيّة ليست شيئا سهلا ، وأنّ عليه هو أن يصطاد بندقيّة بالطريقة التي يريد . ومن ثمّ يستطيع أن يشترك بالثورة .

– ولكنّني قد أموت قبل أن أحصل على بندقيّة !

4. هكذا قال حانقا ، ولكنّه ما لبث أن سكت وهو يسمع جوابا غريبا ، ولكنّه صحيح تقريبا :

– وهل أتيت إلى هنا كي تستمتع بصيفيّة لطيفة .. ثمّ تعود إلى دارك ؟

هنا رأى أنّ فلسفته تقتضي تعديلا طفيفا .. إذ أنّه ربّما مات قبل أن يحصل على بندقيّة ، ولم تنقض فترة طويلة جدّا كي يتوصّل إلى قرار موجز جديد : «ليس المهمّ أن يموت الإنسان وأن يحقّق فكرته النبيلة ، بل المهمّ أن يجد لنفسه فكرة نبيلة قبل أن يموت ..»

(...)

مقطع من قصّة قصيرة

عن «حقّ لا يموت» – كتاب مدرسيّ وضعه غسّان كنفاني للثاني الإعدادي – ١٩٧٧–١٩٧٨

Le Feuilleton / *The Serial*

المسلسلة

قصة الأمير أحمد الكامل

15

p. VI

Troisième épisode ***Episode 3*** **الحلقة الثالثة**

Résumé des épisodes précédents: privé de tout contact avec le monde extérieur, où le guette, d'après les astrologues de la cour, le danger de l'amour, Ahmad finit par connaître les raisons de sa mélancolie. Ayant appris le langage des oiseaux, il entend leurs chants au printemps et presse son précepteur de lui révéler la vérité...

1. عاد الشيخ يوما ليتفقّد تلميذه الأمير . فلمّا كشف له هذا عمّا سمعه من الحمامة ، قال في نفسه : لا حول ولا قوّة إلاّ بالله ... لا مفرّ من مصارحته بالحقيقة . فقصّ على الأمير القصّة بكاملها .

2. سكت الأمير لحظات ثمّ قال للشيخ بهدوء : لا تخف ، سيبقى الأمر سرّا بيننا . وعاد إلى وحدته ساكنا إلى حزنه المعتاد .

3. وفي يوم من الأيّام عادت الحمامة وحطّت على كتفه . فسرّ سرورا عظيما وقال لها : مرحبا بالطائر السعيد ! أين كنت ؟ ولم عدت إلى هذا البرج الحزين ؟

4. قالت : أيّها الأمير ، في بلد بعيد رأيت قصرا من أجمل القصور ، حوله حديقة من أجمل الحدائق ، وحول الحديقة أسوار عالية تناطح السماء . ولمحت بين زهور الحديقة أميرة في زهرة العمر ، لا مثيل لها في جمالها . حولها وصيفات في عمرها وليس في الحديقة والقصر رجل واحد . ولاحظت أيضا على وجه الأميرة حزنا غريبا ذكّرني بك أيّها الأمير ، فقلت في نفسي : إنّهما خلقا ليجمع الحبّ بينهما .

5. كان لكلام الحمامة وقع الجمر على قلب الأمير . فانتفض وكتب رسالة ضمّنها أبلغ العبارات عن مشاعره ، وبدأ رسالته بهذه العبارة : «إلى الجمال المجهول من الأمير السجين أحمد» ، وختمها بأشعار رقيقة مؤثّرة ، ثمّ سلّمها للحمامة وقال : وداعا يا أوفى الأصدقاء ، سلّمي رسالتي هذه لسيّدة قلبي بأسرع وقت .

6. غابت الحمامة في الأفق وبدأ انتظار الأمير، وطال انتظاره حتّى تملّكه اليأس والحزن .



7. وفي يوم من الأيّام عادت الحمامة الوفيّة وسقطت بين يديّ الأمير وهي تلفظ أنفاسها الأخيرة بعد أن أصابها سهم في صدرها . بكى الأمير طويلا ثمّ لمح عقدا من اللؤلؤ حول رقبتها ومع العقد صورة لفتاة شابّة لا مثيل لها في الجمال . فأدرك أنّها الأميرة السجينة وأنّ العقد جواب الرسالة .

8. عاد الأمير أحمد إلى حزنه ويأسه وهو يقول لنفسه : ماتت الحمامة الوفيّة ، فمن يدلّني على حبيبة القلب ! فكّر الأمير طويلا ثمّ عزم على الهرب من البرج ، وقرّر أن يستنجد بالبومة لمعرفة الطريق ، إذ تذكّر أنّ البومة تحبّ الأماكن العالية ، وتكثر من السفر عبر البلاد ، فلا بدّ أنّها لمحت يوما قصر الأميرة السجينة .

9. فاتح الأمير البومة بالأمر ، وبعد نقاش طويل قالت البومة : صحيح أنّني أفضل من يعرف البلاد ، ولكن ، لماذا أضيّع وقتي في أمر عاطفيّ وأنا خلقت للتأمّل والتفكير والتطلّع إلى القمر ! قال الأمير : سيأتي يوم أصبح فيه ملكا ، فإذا ساعدتني اليوم عيّنتك مستشارة خاصّة في القصر . وكان للبومة بعض الطموح ، فوافقت على عرض الأمير .

10. وتمّ الهرب ليلا ، وأسرع الرفيقان نحو الجبال ومنها إلى طريق طويل قادهما إلى إشبيليّة حيث يقيم أحد أعمام البومة وساحر عربيّ يعيش وسط كتب السحر ، يقال إنّه قادر على كشف أشدّ الأسرار غموضا .

11. لمّا وصل الأمير والبومة إلى البرج السحريّ وسط إشبيليّة ...

البقية في العدد القادم

LEXIQUE TRILINGUE ●●● TRILINGUAL VOCABULARY

(TextArab n° 15)

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

1	➔	II	8	➔	V
2	➔	III	9	➔	VII
3	➔	IV	11	➔	VI
4	➔	VIII	12	➔	II
5	➔	VIII	13	➔	V
6	➔	VII	14	➔	IV
7	➔	I	15	➔	VI

7 – حكاية من جيبوتي

1. أَطْرَش م طَرْشاء *sourd* / *deaf*
2. قَضى ، يَقْضِي وَقْتَه *passer son temps* / *to spend one's time*
3. بَيْع *vendre (nv)* / *selling*
4. ظَنّ ، يَظُنّ *penser* / *to think*

حِمار ج حَمير *âne* / *donkey*
رَشِيق *svelte* / *slender*
قَوِيّ *fort* / *strong*
عاش ، يَعِيش *vivre* / *to live*
سَعادة *bonheur* / *happiness*
رِضىً *satisfaction* / *satisfaction*
رَغْمَ *malgré* / *in spite of*
قِلّة المال *le peu d'argent* / *the little money*
مَتاع *biens* / *property*
رِعاية *garder (animaux - nv)* / *watching over*
غَذّى ، يُغَذّي *donner à manger* / *to feed*
أَحْسَن غِذاء *la meilleure nourriture* / *the best food*
غَسَلَ *laver* / *to wash*
كُلَّما *chaque fois que* / *whenever*
لاحَظَ ، يُلاحِظ *remarquer* / *to notice*
وَسَخ *saleté* / *dirt*
خَشِيَ ، يَخْشى *craindre* / *to fear*
دائِماً *toujours* / *always*
أَصاب ، يُصِيب *frapper, atteindre* / *to hit*
سُوء *mal , malheur* / *harm, evil*
أَصْبَحَ ، يُصْبِح *devenir* / *to become*
أَرْمَلة *veuve* / *widow*
بَيْنَما *tandis que, pendant que* / *while*
فَتاة *jeune fille* / *young woman*

فَكَّرَ ، يُفَكِّر *penser* / *to think*
عَرِيس *époux, jeune marié* / *bridegroom, husband*
مُنْتَظَر *attendu* / *expected*
بَلَغَ *atteindre* / *to reach, to hit*
سِنّ الرُشْد *âge de la majorité* / *majority*
سَبَب *raison, motif* / *motive*
اِنتِظار *attendre (nv)* / *expecting*
فَهِمَ *comprendre* / *to understand*
بَيْع *vendre (nv)* / *selling*
كَسَبَ *gagner (argent)* / *earning*
أَتاح ، يُتِيح *permettre* / *to allow*
أَهْل *ici : famille* / *here : family*
عَيْشة *vie* / *life*
أَفْضَل *meilleur* / *best*
صارَ يُفَكِّر *se mettre à penser* / *to start thinking*
مَبْلَغ *montant, somme* / *amount*
حَصَلَ عَلى *obtenir* / *to obtain*
اِرْتَدى ، يَرْتَدي *mettre (habits)* / *to put on*
أَحْسَن لِباسِه *ses plus beaux habits* / *his finest clothes*
اِتَّجَهَ ، يَتَّجِه *se diriger* / *to make for*
رَكَضَ *courir* / *to run*
خَلْف *derrière* / *behind*
خائِف *qui a peur* / *fearful*
راقَبَ ، يُراقِب *surveiller* / *to watch, to supervise*
مِن بَعِيد *de loin* / *from afar*
سَقى ، يَسْقي *donner à boire* / *to give to drink*

قُرْبَ *près de* / *near*
شَتَمَ *injurier* / *to insult*
هَدَّدَ ، يُهَدِّد *menacer* / *to threaten*
أَسْرَعَ ، يُسْرِع *se précipiter* / *to rush*
عادَتْ بِه *elle l'a ramené* / *she brought him back*
لَمّا *lorsque* / *when*
نَجا ، يَنْجو *sauver* / *to save*
مَوْت *mort (nom)* / *death*
شِرّير ج أَشْرار *mauvais, méchant* / *vicious, bad*
رَفَضَ *refuser* / *to refuse*
لا يُهِمُّني عُمْرُه *son âge m'est égal* / *I don't care about his age*
مُوافِق *qui est d'accord* / *who agrees*

حَوْض *auge, bac à eau* / *trough*
بَعْض البَقَر *quelques vaches* / *a few cows*
صاحِب بَقَرة *le propriétaire d'une vache* / *the owner of a cow*
أَبْعَدَ ، يُبْعِد *éloigner* / *to take away*
عَرَضَ ـ عَلى *proposer à* / *to propose to*
شِراء *acheter (nv)* / *purchasing*
وَإِن *même si* / *even if*
أَسْمَن بَقَرة لَدَيْك *la plus grosse vache que tu as* / *the biggest cow you have*
مَجْنون *fou* / *mad*
اِسْتَبْدَلَ ، يَسْتَبْدِل بِـ *échanger contre* / *to exchange for*
تَضاحَكَ ، يَتَضاحَك *rire* / *to laugh*

– كانْ يا ما كانْ فِي قَدِيمِ الزَمانْ =
Il était une fois, il y a longtemps... / *Once upon a time...*

– رَجُل أَطْرَش لَهُ زَوْجَة طَرْشاءُ =
un homme sourd qui avait une femme sourde /
A deaf man who had a deaf wife.

– كانَتِ امْرَأَتُه تُحِبُّ زَوْجَها إِلى أَبْعَدِ الحُدُود =
Sa femme aimait son mari d'un amour sans limite /
His wife loved her husband with a boundless love.

– تُصْبِحُ أَرْمَلَةً لا أَحَدَ يَرْعاها =
Elle deviendrait veuve sans personne pour la protéger /
She would become a widow without anybody to protect her.

– كانَتِ الفَتاة لا تُفَكِّرُ إِلاّ بِالعَرِيسِ المُنْتَظَر =
La jeune fille ne pensait qu'à l'époux attendu /
The young girl was thinking only about the expected husband

– فِي يَوْمٍ مِنَ الأَيّام = un jour... / *one day*

– صارَ لا يُفَكِّرُ إِلاّ بِالمَبْلَغِ الذِي سَيَحْصُلُ عَلَيْه ... =
Il se mit à ne penser qu'à la somme qu'il obtiendrait... /
He started thinking only about the amount he would get.....

– أَبْعِدْ حِمارَكَ هذا عَنِ الحَوْض =
Eloigne ton âne de l'auge ! / *Get your donkey away from the trough !*

– لَنْ أَبِيعَه وَإِنْ عَرَضْتَ عَلَيَّ أَسْمَنَ بَقَرة لَدَيْكَ =
Je ne la vendrai pas même si tu me proposes ta plus grosse vache ! /
I won't sell it even if you offer me your biggest cow !

– إِثْنَتَيْنِ مِنْ أَجْمَلِ البَقَر =
Deux des plus belles vaches / *Two of the finest cows.*

1 - Un mariage...

1. مَشْهَد ج مَشاهِد — spectacle — *show*
زَخارِف الدُّنْيا — vanités du monde — *vanities of the world*
المُحْدَث بِهِ = dont on parle beaucoup — *here: much talked about*
زَفاف — célébration du mariage — *wedding ceremony*
مِيناء — port — *harbour*
اِصْطَفَّ — se ranger — *to line up*
مُهْداة — nouvelle mariée que l'on conduit chez son mari — *bride*
بُوق ج ات — trompette, cor — *horn, trumpet*
مِزْمار ج مَزامِير — sorte de flûte — *kind of flute*
آلة لَهْوِيّة — instrument de divertissement — *entertainment*
تَهادى — marcher d'un pas incertain — *to wobble*
أَبْهى — plus beau — *more beautiful*
زِيّ — tenue, habit — *garb*
أَفْخَر — plus précieux — *more precious*
سَحَبَ ذَيْلَهُ — se pavaner — *to street*
حَرِير — soie — *silk*
مُذَهَّب — doré — *golden*
عُصابة — turban, bandeau — *turban*
حَفَّ ـِ بـ — entourer — *to surround*
شَبَكَة — filet — *net*

مَنْسُوج — tissé — *woven*
لَبَّة — *ici :* poitrine — *here: chest*
مُنْتَظِم — régulier, ordonné — *regular*
رافِل — qui pavoise

حُلْي ج حُلِيّ — ornement, bijou — *ornament, jewel*
حُلّة ج حُلَل — vêtements — *farments*
حَمامة — colombe — *dove*
غَمامة — nuage — *cloud*
جُلّة — notables, élites — *elites*
بَهِيّ — beau, splendide — *beautiful*
كُفْؤ ج أكفاء — égal, semblable — *equal, similar*
نَظِير ج نُظَراء — égal, semblable — *equal, similar*
رَفَلَ ـُ — ici: pavoiser

أَرْفَل — ici: le plus impressionnant

سائِر ... — les autres, le reste — *the others, the rest*
ناظِر ج نُظّار — spectateur, badaud — *on-looker*
تَطَلَّعَ فِي — observer, regarder — *to watch*
أَنْكَرَ عَلى — désapprouver — *to disapprove of*
وَلِيمة — banquet — *banquet*
أَدّى ، يُؤَدِّي إلى — conduire — *to lead*
إتِّفاق — *ici :* hasard, coïncidence — *here: chance*
رُؤْية — voir (nv) — *seeing*

– تَسْحَبُ أَذْيالَ الحَرِيرِ المُذَهَّبِ (...) المَعْهُودة مِنْ لِباسِهِمْ =
Elle traîne sa longue robe, en soie dorée, selon la coutume locale.
– وَعَلى لَبَّتِها مِثْلُ ذٰلِكَ مُنْتَظِمٌ =
elle porte la même chose, bien posée, sur la poitrine /
She is wearing the same thing, well laid out, on her bosom.
– يَتَهادَيْنَ فِي أَنْفُسِ المَلابِسِ وَيَرْفُلْنَ فِي أَرْفَلِ الحُلِيّ =
elles avancent lentement portant les habits les plus précieux et les bijoux les plus exquis / *They march slowly clad in the most precious clothes and the most refined jewels*
– وَالمُسْلِمُونَ وَسائِرُ النَّصارى (...) فِي طَرِيقِهِمْ سِماطَيْنِ =
les Musulmans, ainsi que tous les Chrétiens, parmi les badauds, se sont mis, le long de leur passage, en deux rangées / *The Muslims as well aw all the Christians among the on-lookers, stood in two rows as they marched by*

12 – عابرون ...

1. مارّ — passant — *passer by*
عابِر — qui passe, éphémère — *transient*
اِنْصَرَفَ — partir — *to leave*
سَحَبَ ـَ — retirer, enlever — *to remove*
شاء ، يَشاء — vouloir — *to want*
زُرْقة — bleu (subs.) — *blue (noun)*
رَمْل — sable — *sand*
ذاكِرة — mémoire — *memory*
كَيْ — pour que — *so that*
سَقْف — toit, voute — *roof, vault*
2. سَيْف — épée — *sword*
دَم — sang — *blood*
فولاذ — acier — *steel*
دَبّابة — char — *tank*
قَنبلة الغازِ — bombe à gaz — *gas bomb*
هَواء — air — *air*
حِصّة — lot, part — *share*
حَفْل عَشاءٍ راقِص — dîner dansant — *dancing dinner*
حَرَسَ ـُ — veiller sur — *to watch over*
وَرْد — fleurs (collectif) — *flowers*
شَهيد ج شُهَداء — martyr (mort) — *martyr*
حَيَّ أَوْ حَيِيَ، يَحْيا — vivre — *to live*
3. غُبار — poussière — *dust*
مُرّ — amer — *bitter*
مَرَّ ـُ — passer — *to pass*
أَيْنَما — partout où — *wherever*
حَشَرة ج ات — insecte — *inseet*
طائِر — qui vole — *flying*
قَمْح — blé — *corn*
رَبّى ، يُرَبّي — *ici :* faire pousser — *here: to grow*

– لَنْ تَعْرِفُوا كَيْفَ يَبْنِي حَجَرٌ مِنْ أَرْضِنا سَقْفَ السَّماءِ =
vous ne saurez [jamais] comment une pierre de notre sol peut bâtir la voûte du ciel /
you will (never) know how a stone from our soil can build the heavenly vault

سَقى ، يَسْقِي — arroser — *to water*
نَدى — rosée — *dew*
جَسَد ج أَجْساد — corps — *body*
أَرْضى — plaire à, satisfaire — *to please*
خَجَل — honte — *shame*
تُحْفة ج تُحَف — pièce rare — *rare piece*
أَعاد ، يُعيد — ramener — *to bring back*
هَيْكَل عَظْمِيّ — carcasse, squelette — *carcass*
هُدْهُد — houppe — *tuft*
صَحْن — plat, assiette — *dish*
خَزَف — céramique — *ceramic*
المُسْتَقْبَل — l'avenir, le futur — *the future*
4. كَدَّسَ — amasser — *to gather*
وَهْم ج أَوْهام — illusion, chimère — *illusion*
حُفْرة — trou — *hole*
مَهْجور — abandonné — *abandoned*
عَقْرَب — aiguille — *needle*
شَرْعِيّة — loi — *law*
عِجْل — veau — *veal*
مُقَدَّس — sacré — *sacred*
تَوْقيت — heure — *hour*
مُسَدَّس — pistolet (6 coups) — *a six-shooter*
وَطَن — patrie — *mother counry*
نَزَفَ ـِ — saigner, *ici*: s'épuiser — *to bleed, here: to exhaust*
صَلُحَ ـُ — convenir à — *to suit*
نِسْيان — oubli — *forgetfulness*
5. آنَ أَنْ — c'est le moment de — *it is time to*
الحاضِر — le présent — *the present*
الدُّنيا — la vie (sur Terre) — *life (on earth)*
الآخِرة — la vie de l'au-delà — *the hereafter*
بَرّ — terre — *earth*
جُرْح — blessure — *wound*
ذِكْرى ج ذِكْرَيات — souvenir — *remembrance*

2 - SUR LES ONDES

1. لِقاء ج ات — rencontre, match — *game*
بُطولة — *ici :* championnat — *here: championship*
بِغَضّ النَظَرِ عَنْ — sans parler de — *without mentioning*
تَرْتيب — classement — *overall placings*
لائِحة — liste — *list*
مُباراة ج مُبارَيات — match — *game*
اِسْتِثْناء — exception — *exception*
2. رِياضِيّ — sportif — *sportive*
بَحْت — pur — *pure*
اِتَّسَعَ — s'étendre — *to extend*
طالَ يَطال — *ici*: affecter, concerner — *to concern*
فَرْد ج أَفْراد — individu, membre — *member*
اِتَّخَذَ — prendre — *to take*
طابِع — *ici :* caractère — *here: character*
اِجْتِماعِيّ — social — *social*
مُمَيِّز — caractéristique — *characteristic*
لَطالَما — combien de fois ...! — *how often ....*
أَدّى ، يُؤَدّي — entraîner — *to train*
اِنْحِياز — parti-pris — *bias*
فَرِيق — équipe — *team*
نُشُوب — déclenchement — *start*
خُصُومة ج ات — hostilité — *hostilities*
مُنازَعة ج ات — conflit — *conflict*
طَلاق — divorce — *divorce*
3. نادٍ (النادي) ج أَنْدِية — club — *clubs*

عَلَى الإِطْلاق — absolument — *absolutely*
شَعْبِيّة — popularité — *popularity*
شُهْرة — renommée — *fame*
أَوْفَر — plus nombreux — *more numerous*
لَقَب ج أَلْقاب — titre — *title*
مُنْتَخَبات — sélections — *selections*
كُرة القَدَم — football — *football*
الكُرة الطائِرة — volley-ball — *volley-ball*
كُرة السَلّة — basket-ball — *basketball*
كُرة اليَد — handball — *handball*
سِباحة — natation — *swimming*
مُلاكَمة — boxe — *boxing*
هوكي — hockey — *hockey*
كُرة الطاوِلة — ping-pong — *ping-pong*
4. أَسَّسَ — être fondé — *to be founded*
قَلْعة — place forte, citadelle — *fortified place*
لَخَّصَ — résumer — *to sum up*
كِفاح — combat — *flight*
اِسْتِعْمار — colonialisme — *colonisation*
مُسْتَشار — conseiller — *to advise*
وِزارة المالِيّة — ministère des Finances — *Minister of Finance*
ثَبَتَ — se maintenir — *to maintain*
مَنْصِب — poste, fonction — *post*
خَلَفَ — succéder — *to succed*
زَعِيم — chef — *chief*

حَصَرَ — limiter — *to limit*
مَنْح — attribution — *donation*
عُضْوِيّة — adhésion, qualité de membre — *membership*
5. عَلَى صَعيد ... — au niveau de — *at the level of*
حَصَدَ — récolter — *to harvest*
دَوْرِيّ — *ici :* championnat — *here: championship*
كَأْس — Coupe — *cup*
أَحْرَزَ — *ici :* gagner — *here: to win*
اِنْتَزَعَ — arracher — *to extract*
6. مُخْتَلَط — mixte, mélangé — *mixed*
ضَمَّ — comprendre, réunir — *to include*
تَحَوَّلَ إِلى — se transformer en — *to be changed into*
نِسْبةً إِلى — en référence à — *with a reference to*
المَلِك السابِق — l'ex roi — *the former king*
إِلى أَنْ — jusqu'à ce que — *until*
اِسْتَقَرَّ عَلى — se fixer sur — *to settle down*
ضاحِية ج ضَواحٍ — *ici :* quartier — *here: neighbourhood*
مَشْهور — renommé — *renowned*
فَوْز — victoire — *victory*
جُعْبة — *ici :* besace — *here: shoulder bag*
اِنْتِصار ج ات — victoire — *victory*
فَضْلاً عَنْ ذَلِكَ — par surcroît — *besides*
7. وَبِالعَوْدةِ إِلى — pour revenir à

رَقْم — numéro — *number*
8. مُحَصِّلة — compte — *account*
إِجْمالِيّ — récapitulatif — *recaitulative*
فازَ ، يَفوز — vaincre — *to defeat*

اِنْتَهى — finir — *to end*
تَعادُل — égalité, match nul — *draw*
سَجَّلَ — enregistrer — *to record, register*
هَدَف — but (que l'on marque) — *goal (score)*
قادَ ، يَقود — conduire — *to lead*
مَدوٍّ — qui fait du bruit

مَرْمى — but (où l'on marque) — *goal*
بَرَزَ — émerger, apparaître — *to come up*
حالِيّ — actuel — *present*
9. مَعَ أَنَّ — bien que — *although*
مُسْتَوى — niveau — *level*
بِقِيادة ... — sous la direction de... — *under the command of*
مُدَرِّب — entraîneur — *coach*
دَرَّبَ — entraîner — *to coach*
ناقِد — critique, commentateur — *commentator*
جَرُأَ — oser — *to dare*
تَكَهَّنَ — pronostiquer (nv) — *announcing prognostications*
هُوِيّة — identité — *identity*
فائِز — vainqueur — *winner*
اِلْتَزَمَ بِـ — se conformer à — *to comply with*
المَنْطِق — la logique — *logic*
خَضَعَ — obéir, se soumettre — *to obey, comply*
اِعْتِبار ج ات — considération — *considération*
لَدود — farouche, acharné — *fierce, stubborn*
عِيد — fête — *celebration*
مُسْتَمِرّ — continu — *continuous*

– كَما سَبَقَ القَوْل = Comme on a dit précédemment / *as was said before*
– وَأَوْفَرها أَلْقابًا =
qui a (gagné) le plus de titres / *who won the most qualifications*
– يُعْتَبَرُ الزَمالِك ثانِيَ أَكْبَرِ الأَنْدِيةِ المِصْرِيّةِ فَوْزًا بِالأَلْقاب =
Al-Zamâlik est considéré comme le 2ème club égyptien du point de vue des titres gagnés / *Al-Zamâlik is considered as the second best Egyptian club as to the number of titles won*

3 - REVUE DE PRESSE

1. الرايخ	le Reich (Allemagne)
أُسْطُورة	mythe, légende
تَوْحِيد	unification
دُونَ قِتالٍ	sans combat
غَزْو	invasion
خَسارة ج خَسائِر	perte
بَشَرِيّ	humain
مَسْعىً	*ici:* effort
تَناقَضَ مَعَ	*ici:* s'opposer à
وِجْهة نَظَر	point de vue
السُّوق الأُوربِيّة المُوَحَّدة	Marché Unique Européen
طُمُوح	ambition
مُرتَبِط بِـ	lié à
مَفْهُوم	concept, idée
بِقِيادة	sous la direction de
2. وَفاة	décès
جَسَدِيّاً	*ici:* physiquement
سِياسِيّاً	politiquement
اِعْتِزال	se retirer de (nv)
عَقِبَ	à la suite de
مَأْساة	drame
اِكْتِئاب	mélancolie
بِمَعْنىً مُحَدَّدٍ	d'une certaine façon
اِتِّفاق ج ات	accord
يَتَعَيَّن تَفْسِيرُها	doit être interprété
تَقْرِير المَصِير	autodétermination
3. وَصَفَ ، يَصِفُ	*ici:* qualifier
زَلّة لِسان	lapsus
خَطَأ غَيْر مَقْصُودٍ	faute involontaire
اِعْتَرَفَ	reconnaître, avouer
ضِمْنِيّاً	implicitement

قَصَدَ ـِ	vouloir dire
عَدَم الإِلْزام	caractère non contraignant
قَرار	*ici:* résolution
لا يُمْكِن تَنْفِيذُه بِالقُوّة	ne peut être imposé par la force
تَحَمَّلَ	supporter
المُجْتَمَع الدُّوَلِيّ	la Communauté internationale
اِسْتِصْدار	faire adopter (résolution)
مَجْلِس الأَمْن	le Conseil de Sécurité
أَكْسَبَ ، يُكْسِبُ	rendre (contraignant...)
صِفة الإِلْزام	caractère contraignant
اِبْتِلاع	engloutir (nv)
كُلِّيّاً	*ici:* du tout
4. حَقِيقة	*ici:* exactitude
رَدَّدَ	*ici:* rapporter (propos)
أَجْهِزة الإِعْلام	médias
هُجُوم	attaque
اِسْتَنْكَرَ	désapprouver
وَجَّهَ سُؤالاً	poser une question
أَوْضَحَ ، يُوضِحُ	expliquer
وَقْتَها	à l'époque
اِخْتِلاف	différend
مُواطِن	citoyen
التَّشْهِير بِالوَطَن	diffamer le pays (nv)
جَرِيمة لا تُغْتَفَرُ	crime impardonnable
دافَعَ عَنْ نَفْسِه	se défendre
جِيل ج أَجْيال	génération
تَوافَرَ	se produire
تَمَّت المُحاكَمة	le procès a eu lieu
بِصُورة عَلَنِيّة	publiquement

14 – قرار موجز

1. هاوٍ ج هُواة	amateur
فَلْسَفة	philosophie
مُجَرَّد نَظَرِيّة	une simple théorie
تَفَلْسَفَ	philosopher
شَغَلَ ـُ	occuper
عَدَّ ـُ	*ici :* considérer
جَدِير بِالتَّفْكِير	digne de réflexion
قُبَّعة	chapeau
حِذاء	chaussures (sing. en ar.)
سائِر	les autres, le reste
مَسِير	marche (fait de marcher)
مَدْعاة	cause, occasion
راحة	repos
2. مُسْتَوىً	niveau
اِرْتَفَعَ	s'élever
تَوَصَّلَ إِلى	parvenir à
مُؤَخَّراً	récemment
قَرار	*ici :* sentence
مُوجَز	concis
ما دامَ ...	puisque...
دُفِعَ ، يُدْفَعُ	être poussé
إِيْجاز	concision
خُلاصة	résumé
اِسْتِقْرار	équilibre
دعا ، يَدْعو بِـ	appeler
نِهايَة المُطاف	l'issue finale
أَخَذَ يَنْتَظِر	il se mit à attendre
شَرَعَ ـُ	commencer

اِخْتِيار	choisir (nv)
مُشَرَّف	honorable
مِيتة	mort, manière de mourir
3. اِدَّعى ، يَدَّعي	prétendre
اِشْتَرَكَ	participer
ثَوْرة	révolution
لا ... مُطْلَقاً	pas du tout
مَرْكَز التَّطَوُّع	centre du volontariat
مِنْضدة	table
ضابِط	officier
بِزّة	uniforme
مُلائِم	convenable
ثابِت	ferme
بُنْدُقِيّة	fusil
سُرْعانَ ما	rapidement
قَضِيّة	problème, question
اِصْطادَ	partir à la chasse de
حَصَلَ ـُ عَلى	se procurer
4. حانِق	furieux
ما لَبِثَ أَنْ	il ne tarda pas à
اِسْتَمْتَعَ بِـ	jouir de
صَيْفِيّة	saison estivale
اِقْتَضى	exiger, nécessiter
تَعْدِيل	correction, changement
طَفِيف	infime
اِنْقَضى	passer, se passer
فَتْرة	période
المُهِمّ أَن ...	l'important, c'est que...
حَقَّقَ	réaliser
نَبِيل	noble

– فَإِنَّ مَنْ يَدَّعِي أَنَّ عَبْدَ الجَبّارِ (...) ثَوْرة لا يَعْرِفُ الحَقِيقةَ مُطْلَقاً =

Celui qui prétend que 'Abd al-Jabbar a été poussé brutalement à participer à la révolution ne connaît rien de la vérité (= ne connaît pas du tout la vérité). / *He who claims that Abduljabbâr was forcibly made to participate in the revolution knows nothing about the truth.*

8 – زواج عرفات

1. حاوَلَ — essayer *to try*
تَغْيير — modifier (nv) *modifying*
حَرَكة — mouvement *movement*
صارَ ، يَصيرُ — devenir *to become*
رَمْز — symbole *symbol*
وَطَن — patrie *mother-country*
ضائِع — perdu *lost*
2. صَبِيّة — jeune fille *young girl*
كَبُرَ ـُ — être plus âgé *to be older*
حالِم — rêveur *dreamer*
دَمْعة — larme *tear*
إعْدادِيّ — préparatoire, *ici :* collège *prep school*
اِمْتَزَجَ — se mélanger *to mix*
جُنود الاِحْتِلال — les troupes d'occupation *occupying troops*
اِقْتادَ ، يَقْتاد — conduire (qqn) *to lead*
سِجْن — prison *jail*
ذاكِرة — mémoire *memory*
شَريط — *ici :* film *here: film*
عَذاب ج ات — souffrance *suffering*
راهِبة ج ات — sœur (religieuse) *sister (nun)*
شارَكَ — collaborer à *to cooperate in*
أَنيق — élégant *elegant*
ضاحِية — banlieue, faubourg *suburb*
3. اِقْتَرَنَ بِـ — être associé à *to be associated with*
مَرْحَلة — étape *step*
نِضال — combat *struggle*
4. فَجَّرَ — faire exploser *to explode*
الاِحْتِلال — *ici :* les occupants *here: the occupying forces*
اِنْزَعَجَ — être irrité *to be aggravated*
اِكْتَفى ، يَكْتَفي بِـ — se contenter de *to be satisfied with*
اِنْفِراد — isolement *isolation*
فَرَضَ ـُ عَلى — obliger qqn *to force sb*

résidence forcée إقامة جَبْرِيّة *containment*
promulguer un décret أَصْدَرَ قَرارًا *to issue a decree*
faire fermer (nv) إقْفال *closing down*
siège (social) مَقَرّ *seat*
empêcher (nv) مَنْع *preventing*
publier (nv) نَشْر *publishing*
le soulèvement الاِنْتِفاضة *uprising*
menacé مُهَدَّد *threatened*
se déplacer اِنْتَقَلَ *to move*
partager, répartir وَزَّعَ *to deal out shares*
attention, préoccupation اِهْتِمام *concern*
d'information إعْلامِيّ *informative*
confier à أَوْكَلَ ، يُوكِلُ إلى *to entrust to*
direction, administration إدارة *executive office*
5. تابَعَ دُروسَهُ — poursuivre ses études *to carry on studies*
université جامِعة *university*
la plupart du temps مُعْظَم الوقت *most of the time*
période فَتْرة *era*
entrer en contact avec اِتَّصَلَ بِـ *to get in touch with*
quartier général مَقَرّ القِيادة *head quarters*
se transformer en تَحَوَّلَ إلى *to change ilto*
ambassade سِفارة *embassy*
6. خَفَّضَ ـِ — diminuer *to decrease*
visite زِيارة ج ات *visit*
remplacer qqn نابَ ، يَنُوبُ عَنْ *to replace sb*
activité نَشاط ج ات *activity*
dialogue حِوار ج ات *dialogue*
martyre اِسْتِشْهاد *martyr*
se tourner vers تَوَجَّهَ إلى *to revert to*
7. حُجّة — prétexte *pretext*
instructions تَعْليمات *instructions*
clair واضِح *clear*
à propos de, pour مِنْ أَجْلِ *about*

ambassadeur سَفير *ambassador*
la sœur aînée الشَّقيقة الكُبْرى *eldest sister*
mission مُهِمّة *mission*
permanent (adj.) دائِم *permanent*
à travers مِنْ خِلال *through*
دائِرة الشُّؤون الاِقْتِصادِيّة — le service des affaires économiques *the secretary of economic affairs*
9. رافَقَ — accompagner *to escort*
occasion مُناسَبة ج ات *opportunity*
prononcer un discours أَلْقى الكَلِمة *to deliver a speech*
délégation وَفْد *delegation*
dirigeant قائِد *leader*

préparer (nv) تَحْضير *organizing*
voyage رِحْلة *trip*
il est naturel que مِنَ الطَّبيعِيِّ أَنْ *it is natural that*
qui suit مُتابِع *following*
s'activer à نَشِطَ ـُ في *to get busy doing*
niveau مُسْتَوى *level*
politique سِياسِيّ *political*
haut, élevé عالٍ (العالي) *high, elevated*
participer (nv) مُساهَمة *participating*
faire réussir (nv) إنْجاح *making a success*
historique تارِيخِيّ *historical*
8. ناجِح — qui réussit *successful*
se mélanger اِخْتَلَطَ *to mix*

– خَتَمُوا بِالشَّمْعِ الأَحْمَرِ مَقَرَّ «جيروزاليم برس» =
ils ont posé les scellées au siège de Jerusalem Press /
they affixed the seals on the seat of Jerusalem Press
– أَكْثَرَتْ عامَ ١٩٨٩ مِنْ تَرَدُّدِها عَلى تُونِس =
elle a accru (le nombre de) ses visites à Tunis /
She increased the number of her visits to Tunis
– كانَتْ هِيَ التي تُلْقي كَلِمةَ الوَفْد =
c'était elle qui parlait (au nom de) la délégation /
She was speaking on behalf of the delegation

13 – تغريبة ...

1. سِجْن — prison *jail*
مَنْفى — exil *exile*
قَطَعَ ـَ — traverser *to cross*
تَعْتَعات — bégaiements *stammerings*
دُوّار — vertige *dizziness*
زاد — provisions *provisions*
مَعاد — retour *returne*
عِناق — étreinte *embrace*
مَطار — aéroport *airport*
2. اِعْتِذار — excuse, prétexte *excuse*
وَداع — adieux *farewell !*
فِرار — fuite *escape*
فَرَّقَ — séparer *to part*

3. رَحيل — départ, exode *exodus*
فُندُق — hôtel *hotel*
غامِض — obscur *dark*
عانَقَ ، يُعانِقُ — embrasser, étreindre *to embrace*
قَتيل — tué, victime *casualty*
قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ — embrasser *to kiss*
عُنُق — cou *neck*
هَمّ — chagrin, anxiété *grief*
غُرْبة — exil *exile*
4. عَذاب — supplice, souffrance *suffering*
قُبْلة — baiser *kiss*
شَفة — lèvre *lip*
تَمْتَمَ — murmurer *to whisper*
حَقود — haineux, malveillant *hateful, malignant*

15 – قصّة الأمير أحمد الكامل

prendre des nouvelles de 1. تَفَقَّدَ
to ask about sb
révéler كَشَفَ ـِ
to reveal
pas moyen d'échapper à لا مَفَرَّ مِنْ
no way to escape
dire la vérité (nv) المُصارَحة بالحقيقة
telling the truth
calmement 2. بِهُدوءٍ
quietly
n'aie pas peur ! لا تَخَفْ !
Don't be scared !
solitude وَحْدة
loneliness
tristesse حُزْن
sadness
habituel مُعْتاد
usual
se poser 3. حَطَّ ـُ
to land
épaule كَتِف
shoulder
bienvenue à... ! مَرْحَبًا بِـ
welcome
tour بُرج
tower
jardin 4. حَديقة
garden
muraille سُور ج أَسْوار
wall
apercevoir لَمَحَ ـِ
to catch sight of
en pleine jeunesse في زَهْرة العُمْر
young and blooming
à nul autre pareille لا مَثيلَ لَها
nonpareil
servante وَصيفة
servant maid
rappeler qqch à qqn ذَكَّرَ ، يُذَكِّر
to remind sb of sth

être créé خُلِقَ
to be created
réunir جَمَعَ ـَ
to gather
5. لَهُ وَقْعُ الجَمْرِ
ayant l'effet de la braise = brûlant
acting as embers = burning
tressaillir اِنْتَفَضَ ، يَنْتَفِضُ
to shudder
inclure ضَمَّنَ ، يُضَمِّنُ
to include
expression عِبارة
expression
sentiments شُعُور ج مَشاعِر
feelings
inconnu مَجْهُول
unknown
clore خَتَمَ ـِ
to close
poème شِعْر ج أَشْعار
poem
compagnon très sensible رَفيق مُؤْزِر
oversensitive companion
Adieu ! وَداعًا
Farewell !
le plus fidèle des amis أَوْفَى الأَصْدِقاء
the most faithful friend
ici : maîtresse سَيِّدة
here : *mistress*
plus vite بِأَسْرَعِ وَقْتٍ
faster
disparaître 6. غابَ ، يَغيبُ
to disappear
l'horizon الأُفُق
the horizon
تَمَلَّكَهُ اليَأْس
le désespoir s'empara de lui
he was overcome by dispair
fidèle 7. وَفِيّ
faithful

tomber سَقَطَ ـُ
to fall
لَفَظَ أَنْفاسَهُ الأَخيرة
rendre le dernier soupir
to have one's last breath
atteindre أَصابَ ، يُصيب
to reach
flèche سَهْم
arrow
poitrine صَدْر
chest
collier عِقْد
necklace
perles (collectif) لُؤْلُؤ
pearls
cou رَقَبة
neck
image صُورة
image
jeune fille شابّة
maid, young girl
comprendre أَدْرَكَ ، يُدْرِك
to understand
réponse جَواب
answer
indiquer 8. دَلَّ ـُ عَلى
to indicate
se décider à عَزَمَ ـِ عَلى
to decide
fuir (nv) الهَرَب
escaping
demander secours à اِسْتَنْجَدَ بِـ
to ask for sb's help
مَكان عالٍ ج أَماكِن عالِية
lieu élevé
elevation
voyager beaucoup أَكْثَرَ مِنَ السَّفَر
to travel extensively
à travers le pays عَبْرَ البِلاد
across the land
en parler à 9. فاتَحَ
to mention it to sb
discussion نِقاش
debate

c'est vrai que... صَحيحٌ أَنَّ
it is true that
le mieux, le meilleur الأَفْضَل
the best
perdre son temps ضَيَّعَ وَقْتَه
to waste one's time
sentimental عاطِفِيّ
sentimental
être créé pour خُلِقَ لِـ
to be created for
méditation التَّأَمُّل
meditation
regarder (nv) التَّطَلُّع إلى
watching
aider ساعَدَ ، يُساعِد
to help
nommer (à un poste) عَيَّنَ
to appoint
conseiller مُسْتَشار
counsellor, adviser
particulier خاصّ
particular
ambition طُمُوح
ambition
accepter وافَقَ عَلى
to accept
ici : proposition عَرْض
here : *proposal*
se précipiter 10. أَسْرَعَ ، يُسْرِع
to rush
montagne جَبَل ج جِبال
mountain
conduire قادَ ، يَقُود
to lead
ici : habiter أَقامَ ، يُقيمُ
here : *to dwell*
magicien, sorcier ساحِر
magician, wizard
أَشَدُّ الأَسْرارِ غُمُوضًا
le plus obscur des secrets
the darkest secret

11 – كيف أصبح سعيد صاحب ...

profit 1. رَبّاح = رِبْح
profit
comprendre أَدْرَكَ
to understand
trésor كَنْز
treasure
entouré, environné مَحْفوف بِـ
surrounded
dangers مَخاطِر
dangers
agir avec circonspection تَدَبَّرَ
to act warily
longuement مَلِيًّا
at length
tomber وَقَعَ ـِ
to fall

extraire اِنْتَشَلَ
to extract
secret سِرّ
secret
préserver حَفَظَ ـِ
to preserve
construire 2. شَيَّدَ
to build
au bord de عَلى شاطِئ
on the edge of
propriété مِلْك
property
taille قامة
size
de petite taille ذُو القامةِ القَصيرة
little man

à plus forte raison فَكَيْفَ بِـ
all the more so
coffre صُنْدُوق
trunk
mètre مِتْر ج أَمْتار
meter
les eaux territoriales المِياه الإِقْليمِيّة
territorial waters
à coup sûr قَطْعًا
for sure
ici : maire 3. مُخْتار
here: mayor
informer de أَخْبَرَ بِـ
to inform of
oncle maternel 4. خال ج أَخْوال
maternal uncle
pont جِسْر
bridge
s'emparer de اِسْتَوْلى عَلى
to take possession

terre أَرْض ج أَراضٍ
land
رَفَعَ الأَمْرَ إلى القَضاء
porter l'affaire en justice
to take to court
montrer 6. أَبْدى
to show
étonnement دَهْشة
amazement
combattre حارَبَ
to fight
être vaincu اِنْهَزَمَ
to be vanquished
licite حَلال
legal
loi قانون
law
vaincu مَغْلوب
defeated

6 - CUISINE ET SANTE

- vinaigre خَلّ — *vinegar*
- chauffer سَخَّنَ ، يُسَخِّنُ — *to heat*
- plat, assiette صَحْن ج صُحُون — *dish, plate*
- précision الدِقّة — *precision*
- bouteille زُجاجة — *bottle*
- cumin كَمُون — *cumin*
- doigt إِصْبَع ج أَصابِع — *finger*
- 3. qui brûle, piquant حَرّاق — *hot, spicy*
- qui ouvre l'appétit فاتِح لِلشَهِيّة — *appetizing*
- qui nuit à مُضِرّ لِـ — *which harms*
- utile à, bon pour مُفِيد لِـ — *useful for*
- être utile نَفَعَ ـُ — *to be useful*
- traitement, soin عِلاج — *care, treatment*
- remarque importante مُلاحَظة هامّة — *important notice*
- il a rendez-vous avec هُوَ عَلى مَوْعِدٍ بِـ — *he has a date with*
- amant مَعْشُوق — *lover*
- 4. bienfait مَنْفَعة ج مَنافِع — *boon*
- lié à مُرْتَبِط بِـ — *related to*
- douleur, mal وَجَع ج أَوْجاع — *pain*
- ver دُودة ج دِيدان — *worm*
- faire pousser أَنْبَتَ ، يُنْبِتُ — *to grow*
- embellir حَسَّنَ — *to embellish*
- rendre rouge حَمَّرَ — *to redden*
- *ici :* bref بِالجُمْلة — here : *brief*
- qui préserve la santé حافِظ لِلصِحّة — *which preserves health*
- frileux مَبْرُود — *susceptible to cold*
- personnes âgées مَشايِخ — *old people*

- 1. d'origine indienne هِنْدِيّ الأَصْل — *of Indian origin*
- être cité, mentionné وَرَدَ ، يَرِدُ — *to be mentioned*
- explorateur, voyageur رَحّالة — *explorer, traveller*
- répandu مُنْتَشِر — *common*
- nourrissant مُغَذٍّ — *nourishing*
- bon marché رَخِيص — *cheap*
- dispenser de أَغْنَى ، يُغْنِي عَنْ — *to dispense with*
- viande لَحْم ج لُحُوم — *meat*
- lentilles عَدَس — *lentils*
- riz أُرُزّ (= رُزّ) — *rice*
- se contenter de اِكْتَفَى ، يَكْتَفِي بِـ — *to be satisfied with*
- مَهْما كانَ اخْتِيارُكَ — quel que soit ton choix — *whatever your choice is*
- élément عُنْصُر — *element*
- séparé de مُنْفَصِل عَنْ — *severed from*
- quantité كَمِّيّة — *quantity*
- salé مالِح — *salted*
- pas خُطْوة — *step*
- 2. faire frire (nv) تَقْلِية — *frying*
- ail الثوم — *garlic*
- écrasé مَدْقُوق — *crushed*
- doucement, peu à peu رُوَيْدًا رُوَيْدًا — *gradually*
- jusqu'à ce que... إِلى أَنْ ... — *until*
- sécher جَفَّ ـِ — *to dry*
- mélange خَلِيط — *mixture*
- éloigner de أَبْعَدَ ، يُبْعِدُ عَنْ — *to remove from*
- feu, fourneau مَوْقِد — *oven*
- alors حِينَئِذٍ — *then*

- وَفِيها آراء = il y a (plusieurs) opinions / *there are various opinions*
- وَزِيادة الخَيْرِ خَيْران = *Equivalentde :* Abondance de bien ne nuit pas
- مَنْ لازَمَ عَلَيْهِ قَبْلَ الشَيْبِ لَمْ يَشِبْ =

celui qui l'aura pris avec assiduité avant (d'avoir) les cheveux blancs, ses cheveux ne blanchiront pas / *He who has taken it steadily before he has white hair, his hair won't turn white*

9 - تحريم الخمر في الإسلام

- fermer les yeux sur (nv) الإِغْضاء عَنْ — *overlooking*
- fermer les yeux (nv) تَغافُل — *overlooking*
- point de vue, opinion وَجْه — *here: way, mean*
- être facile de dire اِتَّسَعَ القَوْل
- اِنْساغَ العُذْر — être facile de trouver une excuse
- prescrire نَصَّ ـُ — *to prescribe*
- = le Coran الكِتاب المُنَزَّل — *= the Koran*
- être mentionné وَرَدَ ، يَرِدُ — *to be mentioned*
- on lui a amené أُتِيَ بِـ — *he was brought*
- désobéissance مَعْصِية — *disobedience*
- chaussure, sandale نَعْل ج نِعال — *shoe, sandal*
- bout طَرَف ج أَطْراف — *tip*
- vêtement رِداء ج أَرْدِية — *garment*
- fixer un châtiment حَدَّ ـُ — *to establish a punishment*
- rejoindre لَحِقَ ـَ بِـ — *to join*
- les autres, le reste de سائِر — *the others, the rest of*
- consulter اِسْتَشار — *to consult with*
- déraisonner هَذى ، يَهْذِي — *to rave*
- calomnier, parjurer اِفْتَرى — *to slander*
- الصَحابة — les Compagnons (du Prophète) — *the Prophet's Companions*
- 3. alcool خَمْر — *alcohol*

- 1. *ici :* transmetteur راوٍ ج رُواة — *transmitter*
- marcher en compagnie de سايَرَ ، يُسايِر — *here: to walk along with*
- homme de loi فَقِيه — *lawyer*
- ici: rencontrer لَقِيَ ، يَلْقى — *here: to meet*
- تَمايَدَ ، يَتَمايَدُ سُكْرًا — tituber d'ivresse — *to stagger (drunkenly)*
- châtiment, peine حَدّ ج حُدُود — *punishment*
- *ici :* garde عَوْن ج أَعْوان — *here: guard*
- infliger le châtiment à أَقامَ الحَدَّ عَلى — *to inflict a punishment to*
- *ici :* aboutir à اِنْتَهى إِلى — *to end at*
- arriver le premier تَقَدَّمَ — *to arrive first*
- rester en arrière de اِسْتَأْخَرَ عَنْ — *here: to lay behind*
- s'approcher دَنا ، يَدْنو — *to come near*
- jeune homme, garde غُلام — *young man*
- ivre سَكْران ج سُكارى — *drunk*
- relâcher أَطْلَقَ — *to free*
- arriver chez lui اِنْتَهى إِلى مَوْضِعِهِ — *to come home*
- quitter, se séparer فارَقَ — *to leave, to part*
- faire venir qqn دَعا ، يَدْعُو بِـ — *to summon sb*
- action فِعْلة ج ات — *action*
- par ma vie! je le jure ! لَعَمْرِي ! — *upon my life !*
- 2. juge قاضٍ ج قُضاة — *judge*
- juge حاكِم ج حُكّام — *judge*

- أَمَرَنِي عَنْك الفَقِيه أَبُو عَبْدِ اللّهِ بِإِطْلاقِهِ =

Le jurisconsulte Abû-Abdallâh m'a ordonné en ton nom de le laisser partir.

- وَما أَعْرِفُ لِما أَتى (...) يَتَّسِعُ لَهُمُ القَوْلُ فِيهِ =

Parmi tout ce qui a été avancé par les juges à ce propos, en matière de tolérance envers les ivrognes, je ne connais qu'une manière de défendre leur point de vue...

- إِنَّهُ مَنْ شَرِبَ سَكِرَ (...) وَمَنِ افْتَرى وَجَبَ عَلَيْهِ حَدُّ الافْتِراءِ =

Qui boit, se soûle, qui se soûle, délire, qui délire, parjure, et qui parjure, doit se voir affliger la peine du parjure.

- ما شَيْءٌ فِي نَفْسِي مِنْهُ شَيْءٌ غَيْرُ حَدِّ الخَمْرِ =

Je n'ai de doute qu'à propos de la peine frappant les buveurs d'alcool.

interroger sur *to question on*	سَأَلَ ـَ عَنْ
vallée *valley*	وادٍ ج وِدْيان
front *brow, front*	جَبْهة
se fendre *to split*	اِنْشَقَّ
épée *sword*	سَيْف
lumière *light*	ضِياء
prendre sa source *to spring*	نَبَعَ ـُ
fleuve *river, stream*	نَهْر
cœur *heart*	قَلْب ج قُلوب
nationalité *nationality*	جِنسِيّة
ils lui ont retiré son passeport *they took his passport away from him*	أَسْقَطُوا عَنْهُ جَواز السَّفَر

mouchoir *handkerchief*	مِنْدِيل ج مَناديل
agiter *to wave*	لَوَّحَ
œil *eye*	عَيْن ح عُيُون
ici : effacer *to erase*	أَسْقَطَ مِنْ
ici : dépouillé de *deprived of*	3. عارٍ مِنْ
appartenance *membership*	اِنْتِماء
sol, terre *land*	تُرْبة
élever, *ici* : travailler *to make grow*	رَبّى
crier *to shout*	صاحَ ، يَصيح
plein le ciel *to the sky*	مِلْءُ السَّماء
exemple (avertissement) *warning, example*	عِبْرة
fois *time*	مَرَّة
Messieurs *sirs*	سادة
prophète *prophet*	نَبِيّ ج أَنْبِياء

5 - جواز سفر

pluie *rain*	مَطَر
pâle *pale*	شاحِب
lune *moon*	قَمَر
oiseau *bird*	2. عُصْفُور ج عَصافير
suivre *to follow*	لاحَقَ
aéroport *airport*	مَطار
champ *field*	حَقْل ج حُقُول
blé *corn*	قَمْح
prison *jail*	سِجْن ج سُجُون
tombe *grave*	قَبْر ج قُبُور
blanc *white*	أَبْيَض ج بِيض
frontières *borders*	الحُدُود

1. ظِلّ ج ظِلال ombre *shadow*	
absorber *to absorb*	اِمْتَصَّ
couleur *colour*	لَوْن
passeport *passport*	جَواز السَّفَر
blessure *wound*	جُرْح
exposition *exhibit*	مَعْرَض
touriste *tourist*	سائِح
aimer *to like*	عَشِقَ ـَ
ici: collectionner (nv) *here: collecting*	جَمْع
photo *photograph*	صُورة ج صُوَر
main, paume *hand, palm*	كَفّ
chant *song*	أُغنِية ج أَغانٍ

Traduction des extraits du film - ٤ - ليلى وأخواتها (٢)

Scène 2

- Toi ! Tu ne peux pas te presser un peu ? C'est quoi ça ? Tu est venue ici pour dormir ? (...)

Bravo ! Nous allons parler cinq minutes... Comme ça... Casse ! Casse tout comme si tu étais chez toi ! Si tu n'es pas capable de faire ce travail, fais un autre travail... Balaie les ordures, essuie la poussière, je ne sais pas moi ! Pour moi, à l'usine, le travail est soigné... Les machines que nous faisons marcher sont chères... Ce n'est pas n'importe qui qui (peut) les toucher !

= Tous ces cris à cause d'une chaise bancale.. Cela fait un mois que je vous dis de la changer ! Au point que ma langue en tombe !

- Qu'est-ce que j'entends ? Comment ? Non seulement tu es incapable de travailler comme il faut mais en plus tu ouvres la bouche, insolente ! Voilà pourquoi ton mari t'a rejetée ! Quel monde ! Le premier jour, tu ne relevais pas ainsi la tête ! Quand tu es venue pour que je t'embauche, tu pleurais ! Et maintenant tu ouvres la bouche ! Tu vas remplacer cette machine qui vaut 400 dinars !

= Ce n'est pas juste ! Une femme honnête qui travaille pour gagner le pain de ses enfants... Et toi, tu la maltraites ainsi ! Tu n'as pas le droit !

+ C'est du mépris ! Pourquoi cette iniquité ? Pourquoi ?

- Tu ne sais que pleurer ! Vous, les femmes, voilà votre arme ! Si vous n'êtes pas capables de travailler, restez chez vous, élevez les enfants et préparez le repas... C'est ça qui vous convient !

+ Tu n'as pas le droit de nous parler ainsi ! Tu es à l'usine ici et il faut que tu respectes les ouvriers qui ont comme toi leur valeur... Et ils sont là pour gagner le pain de leurs enfants, pas pour jouer !

- Toi, reste tranquille !

*** Elle a raison !

* Oui ! Il se prend pour qui celui-là pour nous parler ainsi ?

- Rejoignez votre travail : je sais mieux que vous où est l'intérêt de l'usine !

+ Tu sais mieux que nous, ah bon ? Qui fait marcher l'affaire ici ? Qui se rend aveugle en se pliant sur le côté ? Nous ou toi ? toi qui passes la journée à nous empoisonner la vie et qu'on n'entend raconter sur les femmes que des moqueries qui ne plaisent qu'aux ânes !

- Mon travail, je le fais comme il faut... Malheureusement, je ne peux pas en dire autant à votre sujet !

** Si notre travail ne te plait pas, qu'attends-tu pour le faire à notre place ?

* Oui, c'est vrai, c'est vrai : essaie leur travail et tu parleras après !

= Allez ! C'est fini ! J'en ai assez ! Je vous remercie pour votre réaction... Allez, reprenons maintenant le travail... Allez ! Ce qui est passé est mort (= ce qui est passé, n'en parlons plus) !

- Allons ! Nous avons perdu trop de temps ! Maudissez Satan (= retrouvez votre calme) : chacun à son poste ! L'affaire est terminée !

+ Eh bien ! Elle est bonne celle-là ! Tu portes atteinte à notre honneur de femmes et de travailleuses, et après, tu nous ordonnes de reprendre notre travail ! Il n'en est pas question !

- Et alors, que voulez-vous ?

+ Que tu présentes des excuses à Zoubida...

- Quoi ? Moi, lui présenter des excuses à celle-là ? Qu'avez-vous ? Vous êtes devenues folles ? Et cela après qu'elle leur a dit de se calmer... Elle casse les machines de l'usine et c'est moi qui dois lui présenter des excuses !

* Non : il ne s'agit pas de cela ! Ta *conduite est* ignoble ! Quand tu injuries une travailleuse pour une faute sans importance, tu l'accuses et avec elle tu nous méprises toutes ! Il faut que tu lui présentes des excuses avant que nous ne revenions au travail ! Sinon...

(...)

- Attendez ! Attendez ! J'ai entendu "sinon"... Moi, vous me menacez ! Vous voulez arrêter le travail ? Très bien ! Mais, prenez garde ! Il y a beaucoup de femmes qui veulent travailler...

...

Oui ! Il semble que les travailleurs veulent arrêter le travail... Je viens vous informer !

...

Je vais informer le directeur... Prenez garde !